**Үлгі нысан/Типовая форма**

**«ePIL» қолма-қол ақшамен берілетін кредит» өнімі бойынша Open API сервисіне қосылу туралы шарт/Договор по подключению к сервису Open API по продукту «Кредит наличными «ePIL»»**

**№\_\_\_\_\_\_\_\_**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Алматы қ. \_\_/\_\_/20\_\_ ж.** |  | **г. Алматы\_\_/\_\_/20\_\_ г.** |
| Осы «ePIL» қолма-қол ақшамен берілетін кредит» өнімі бойынша Open API сервисіне қосылу туралы шартта (бұдан әрі мәтін бойынша – «Шарт») «Банк Центр Кредит» АҚ-тың Серіктестік сатылымдар және синергия орталығы атынан \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ негізінде іс-әрекет ететін \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (бұдан әрі – «Банк») және \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ЖШС/АҚ атынан \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ негізінде іс-әрекет ететін \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (бұдан әрі – «Агент») арасындағы ынтымақтастық талаптары айқындалған. Шарттың мәтіні бойынша Агент пен Банк «Тараптар» деп, ал жеке-жеке жоғарыда көрсетілгендей аталады. |  | Настоящим Договором по подключению к сервису Open API по продукту «Кредит наличными «ePIL»» (далее по тексту – «Договор») определяются условия сотрудничества между Центром партнерских продаж и синергии АО «Банк Центр Кредит» в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (далее – «Банк») и ТОО/АО\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (далее – «Агент»). По тексту Договора Агент и Банк совместно определяются как «Стороны», а по отдельности как указано выше. |
| 1. ТЕРМИНДЕР МЕН АНЫҚТАМАЛАР |  | 1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ |
| 1.1. Егер түпмәтіннен өзгеше көрсетілмесе, осы Шартта пайдаланылатын терминдердің мынадай мағыналары болады: |  | 1.1. Используемые в настоящем Договоре термины имеют следующие значения, если иное не следует из контекста: |
| **Агент** – Агенттік келісімнің негізінде Агенттік қызметтер көрсететін заңды тұлға. Агент ретінде Жергілікті Агент (бұдан әрі - Орындаушы) әрекет ете алады; |  | **Агент** – юридическое лицо, оказывающее Агентские услуги на основании Агентского соглашения. Агентом может выступать Локальный Агент (далее – Исполнитель); |
| **Агенттік қызметтер** – Банк үшін Клиенттерді тарту, Банк талаптарына сәйкестігін тексеруді жүзеге асыру, Банк клиенттерінің құжаттарын беру мақсатында Банктің әлеуетті Клиенттерге банк қызметтерін, атап айтқанда жеке тұлғаларға кредит беру, сондай-ақ Банк мүддесінде көрсетілген іс-әрекеттерге байланысты өзге де қызметтер (Банкке тиесілі және кредиттік өтінімдерді және Банкке кредит беру процесіне байланысты өзге де іс-қимылдарды жүргізу үшін қолданылатын бағдарламалық қамтамасыз етудегі жұмыс) көрсету мақсатында Банк мүддесінде Агент жүзеге асыратын әлеуетті Клиенттерді тарту жөніндегі іс-қимылдар кешені; |  | **Агентские услуги** – комплекс действий по привлечению потенциальных Клиентов, осуществляемые Агентом в интересах Банка, с целью предоставления Банком потенциальным Клиентам банковских услуг, а именно услуг по кредитованию физических лиц, а также оказанию в интересах Банка иных услуг (работа в программном обеспечении, принадлежащем Банку и применяемом для заведения кредитных заявок и иных действий, связанных с процессом кредитования Банка), связанных с указанными действиями, с целью привлечения Клиентов для Банка, осуществлению проверки на соответствие требованиям Банка, передаче документов клиентов Банку; |
| **Виджет** – Тапсырыс берушінің кредиттік ұсынысын таңдауға, деректерді толтыруға, сома мен мерзімді таңдауға мүмкіндік беретін MarketPlace функционалы; |  | **Виджет** – функционал MarketPlace, позволяющий выбрать кредитное предложение Заказчика, заполнить данные, выбрать сумму и срок; |
| **Банктік қарыз шарты** – Банк пен Клиент арасында Банктің уәкілетті органы бекіткен кредит беру бағдарламалары бойынша ақылы, мерзімді болады, қайтарылады және қамтамасыз етіледі деген талаптармен жасалған банктік қарыз шарты; |  | **Договор банковского займа** –договор банковского займа, заключенный между Банком и Клиентом на условиях платности, срочности, возвратности и обеспеченности по утвержденным уполномоченным органом Банка программам кредитования; |
| **Ынтымақтастық туралы шарт** – мәні тараптар қызметінің аясында ортақ мақсаттарға қол жеткізу болып табылатын Банк пен Серіктес арасында жасалған шарт; |  | **Договор о сотрудничестве** – Договор, заключенный между Банком и Партнером, предметом которого является достижение общих целей в рамках деятельности сторон; |
| **Тапсырыс** – Тапсырыс берушінің Шарттың 1- қосымшасына сәйкес нысан бойынша Қызмет көрсетуге тапсырмасы, оған Тараптар қол қояды; |  | **Заказ** – поручение Заказчика на оказание Услуги, по форме согласно приложению №1 к Договору, подписываемое Сторонами; |
| **Тапсырыс беруші (Банк)** – Орындаушының жұмыстарды орындауына, оларға қызметтер көрсетуге немесе Орындаушыдан қандай да бір тауарды/көрсетілетін қызметті сатып алуға мүдделі заңды тұлға; |  | **Заказчик** (**Банк)** – юридическое лицо, заинтересованное в выполнении Исполнителем работ, оказании им услуг или приобретении у Исполнителя какого-либо товара/услуги; |
| **Контент** – Тапсырыс берушінің Web интерфейсінде орналастырылған Кредиттерге қатысты мәтіндік және цифрлық ақпарат; |  | **Контент** – текстовая и цифровая информация, касающаяся Кредитов, которая размещена наWeb интерфейсе Заказчика; |
| **Кредит** – Тапсырыс беруші Клиентке Қазақстан Республикасының заңнамасында және Банктің ішкі құжаттарында көзделген тәртіппен Банктік қарыз шарты бойынша теңгемен беретін ақша; |  | **Кредит** – деньги, предоставляемые Заказчиком Клиенту в тенге по Договору банковского займа, в порядке, предусмотренном законодательством Республики Казахстан и внутренними документами Банка; |
| **Клиент** – Кредит алу мақсатында Тапсырыс берушінің Web интерфейсінде қосымша деректерді толтырған, Банктің мақұлдауын алған және Банкпен Банктік қарыз шартын жасасқан Орындаушының MarketPlace-інен өткен Пайдаланушы;  |  | **Клиент** – Пользователь, перешедший с MarketPlace Исполнителя, заполнивший дополнительные данные в Web интерфейсе Заказчика в целях получения Кредита, получивший одобрение Банка и заключивший с Банком Договор банковского займа;  |
| **Лидогенерация (сондай-ақ Қызмет)** – Пайдаланушы Тапсырыс беруші ұсынған кредит беру шарттарымен Орындаушы ауысу кодын (гипертекстік сілтеме) ұсыну жолымен келіскен жағдайда Тапсырыс берушіге Пайдаланушыларды MarketPlace-тен Тапсырыс берушінің Web интерфейсіне қайта бағыттау есебінен Клиентпен Банктік қарыз шарттарын жасасу бойынша Пайдаланушыларға ұсынылатын банктік қызметтердің көлемін ұлғайтуға мүмкіндік беретін осы Шарт бойынша Орындаушы көрсететін қызмет. |  | **Лидогенерация (также Услуга)** – услуга, оказываемая Исполнителем по настоящему Договору, позволяющая Заказчику увеличивать объем предоставляемых банковских услуг Пользователям по заключению Договоров банковского займа с Клиентом за счет перенаправления Пользователей Исполнителя из MarketPlace в Web интерфейс Заказчика, при условии согласия Пользователя с предложенными Заказчиком условиями кредитования путем предоставления Исполнителем кода перехода (гипертекстовую ссылку); |
| **Есепті кезең** – Қызмет көрсетілген күнтізбелік ай; |  | **Отчётный период** – календарный месяц, в котором оказывалась Услуга; |
| **Серіктес** – Банк кредиттік өнімдерді сату жөніндегі бірлескен жобаларды іске асыру жөніндегі ынтымақтастық туралы шарт жасасқан заңды тұлға/жеке кәсіпкер; |  | Партнер – юридическое лицо/индивидуальный предприниматель, с которым Банк заключил Договор о сотрудничестве по реализации совместных проектов по продаже кредитных продуктов; |
| **Серіктес** – Банк кредиттік өнімдерді сату жөніндегі бірлескен жобаларды іске асыру жөніндегі ынтымақтастық туралы шарт жасасқан заңды тұлға/жеке кәсіпкер; |  | **Партнер** – юридическое лицо/индивидуальный предприниматель, с которым Банк заключил Договор о сотрудничестве по реализации совместных проектов по продаже кредитных продуктов; |
| **Пайдаланушы** – Кредит алуға өтінім беру мақсатында Орындаушының MarketPlace-тен Тапсырыс берушінің Web интерфейсіне көшуге бастамашылық жасайтын ЖАМ көрсетілетін Орындаушының жеке тұлға-клиенті; |  | **Пользователь** – физическое лицо-клиент Исполнителя, которому отображается РИМ, инициирующий переход из MarketPlace Исполнителя в Web интерфейс Заказчика с целью подачи заявки на получение Кредита; |
| **Жұмыс күні** – Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес демалыс немесе мереке күндерінен басқа күн; |  | **Рабочий день** – день, кроме выходного или праздничного дня в соответствии с законодательством Республики Казахстан; |
| **Жарнамалық-ақпараттық модуль (ЖАМ)** – MarketPlace-те орналастырылатын және Тапсырыс берушінің Web интерфейсіне өту кодын (гипертекстік сілтемені) қамтитын статикалық (бейнесі өзгермейтін) не анимацияланған, графикалық немесе мәтіндік-графикалық тік бұрышты, шаршылы не өзге нысандағы ақпарат блогы. Шартты орындау мақсатында орналастырылатын ЖАМ түрлерін (форматтарын) Орындаушы дербес айқындайды; |  | **Рекламно-информационный модуль (РИМ)** – статичный (с неменяющимся изображением) либо анимированный, графический, или текстово-графический прямоугольный, квадратный, либо иной формы блок информации, размещаемый на MarketPlace и содержащий код перехода (гипертекстовую ссылку) на Web интерфейс Заказчика. Виды (форматы) РИМ, размещаемых в целях исполнения Договора, определяются Исполнителем самостоятельно; |
| **Тапсырыс берушінің жүйесі** – Клиент толтырған өтінімдер/сауалнамалар және ресімделген Банктік қарыз шарттары тіркелетін жүйе; |  | **Система Заказчика** – система, в которой фиксируются заполненные Клиентом заявки/анкеты и оформленные Договоры банковского займа; |
| **Мақсатты іс-қимыл** – Клиенттің Шарттың 2-қосымшасында айқындалғандай Банктік қарыз шартын жасасу жөніндегі іс-қимылдарды жасауы; |  | **Целевое действие** – совершение Клиентом действий по заключению Договора банковского займа, как определено в приложении №2 к Договору; |
| **API** – application programming interface (Тапсырыс беруші мен Орындаушының өзара іс-қимылына арналған сервис); |  | **API** – application programming interface (сервис для взаимодействия Системы Заказчика и Исполнителя); |
| **МarketPlace** – Орындаушының Банктік қарыз шартын жасасу мақсатында Тапсырыс берушіге Пайдаланушылар туралы ақпаратты беру мақсатында Тапсырыс берушінің онлайн сервистерімен және Жүйесімен біріктірілген ЖАМ түріндегі ақпарат пен кредиттік ұсыныстарды біріктіретін (жинайтын және жіктейтін) мобильді қосымшасы (платформалар үшін Google Play және AppStore-да жүктеп алу үшін қол жетімді қосымша) тиісінше Android және iOS); |  | **MarketPlace –** мобильное приложение Исполнителя, которое агрегирует (собирает и классифицирует) информацию и кредитные предложения в виде РИМ, которое интегрировано с онлайн сервисами и Системой Заказчика с целью передачи Заказчику информации о Пользователях для целей заключения Договора банковского займа (приложение, доступное для скачивания в Google Play и AppStore для платформ Android и iOS соответственно); |
| **Web интерфейсі** – Пайдаланушының Банктік қарыз шартын жасасу мақсатында Тапсырыс берушінің web сайты/техникалық шешімі. |  | **Web интерфейс** – web сайт/техническое решение Заказчика для целей заключения Пользователем Договора банковского займа. |
|  |  |  |
| **2. ШАРТТЫҢ МӘНІ** |  | 1. **ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА**
 |
| 2.1. Орындаушы Тапсырыс берушіге Пайдаланушыларға көрсетілетін банктік қызметтердің көлемін ұлғайтуға және Пайдаланушыларды MarketPlace-тен Тапсырыс берушінің Web интерфейсіне қайта бағыттау есебінен Клиентпен Банктік қарыз шарттарын жасасуға бағытталған осы Шарт бойынша қызмет көрсетеді.  |  | * 1. Исполнитель оказывает Заказчику Услугу по настоящему Договору, направленную на увеличение объема предоставляемых банковских услуг Пользователям и заключение Договоров банковского займа с Клиентом за счет перенаправления Пользователей Исполнителя из MarketPlace в Web интерфейс Заказчика.
 |
| 2.2. Тапсырыс берушіден алынған Тапсырыстың негізінде Орындаушы Тапсырыс берушіге Шартта және тиісті Тапсырыста көзделген Қызметтерді көрсетуге міндеттенеді, ал Тапсырыс беруші көрсетілген Қызметтерді қабылдауға және тиісті түрде төлеуге міндеттенеді. |  | * 1. На основании полученного Заказа от Заказчика Исполнитель обязуется оказывать Заказчику Услуги, предусмотренные Договором и соответствующим Заказом, а Заказчик обязуется принять и оплатить надлежащим образом оказанные Услуги.
 |
| 2.3. Қызметтерді көрсету аясында Орындаушы Тапсырыс беруші ұсынған ақпаратты, сондай-ақ Тапсырыс берушінің Web интерфейсіне өту кодын (гипертекстік сілтеме) пайдалана отырып, MarketPlace ке ЖАМ-ды орналастырады.  |  | * 1. В рамках оказания Услуг Исполнитель размещает РИМ на MarketPlace с использованием предоставленной Заказчиком информации, а также код перехода (гипертекстовую ссылку) в Web интерфейс Заказчика.
 |
| 2.4. Тапсырыс беруші осымен ЖАМ Орындаушының басқа серіктестері ұсынған кредиттік өнімдер бойынша жиынтықталған банктік қызметтер туралы жарнамалық материалдарды және ақпаратты қамтуы мүмкін екендігімен келіседі, бұл ретте Орындаушы Тапсырыс беруші ұсынған кредиттеу талаптары туралы ақпараттың да MarketPlace-те Орындаушының Пайдаланушылары үшін жиынтықталған ақпаратқа енгізілетініне кепілдік береді. |  | * 1. Заказчик настоящим соглашается, что РИМ может содержать рекламные материалы и информацию об обобщенных банковских услугах по кредитным продуктам, предоставленные другими партнерами Исполнителя, при этом Исполнитель гарантирует, что информация, предоставленная Заказчиком об условиях кредитования также будет включена в обобщенную информацию для Пользователей Исполнителя на MarketPlace.
 |
| 2.5. Банктік қарыз шартын жасасу жолымен Клиентке Кредит ресімдеу және беру Қазақстан Республикасы заңнамасының талаптарына сәйкес Тапсырыс берушінің ішкі нормативтік құжаттарында айқындалатын талаптармен жүргізіледі.  |  | * 1. Оформление и выдача Клиенту Кредита путем заключения Договора банковского займа производится на условиях, определяемых внутренними нормативными документами Заказчика в соответствии с требованиями законодательства Республики Казахстан.
 |
| 2.6. Қызметтердің сипаттамалары, атауы, құны мен саны осы Шарттың 3-бөліміне сәйкес ресімделген Тапсырыста айқындалады. |  | * 1. Характеристики, наименование, стоимость и количество Услуг определяются в Заказе, оформленном в соответствии с разделом 3 настоящего Договора.
 |
| 2.7. Орындаушы, Тапсырыс беруші және Пайдаланушы арасында іс-қимылдарды бөлумен Лидогенерация процесінің толық сипаттамасы осы Шарттың 2-қосымшасында көрсетілген. |  | * 1. Полное описание процесса Лидогенерации с распределением действий между Исполнителем, Заказчиком и Пользователем указано в приложении №2 к настоящему Договору.
 |
|  |  |  |
| **3. ТАПСЫРЫС: ТАПСЫРЫСТЫ РЕСІМДЕУ, ОРЫНДАУ ТӘРТІБІ ЖӘНЕ ОҒАН ҚОЙЫЛАТЫН ТАЛАПТАР** |  | 1. **ЗАКАЗ: ПОРЯДОК ОФОРМЛЕНИЯ, ИСПОЛНЕНИЯ И ТРЕБОВАНИЯ К ЗАКАЗУ**
 |
| 1. Тапсырысты Тапсырыс беруші осы Шарттың 1-қосымшасына сәйкес нысан бойынша жасайды. Тапсырыс беруші келісу үшін Орындаушыға Шарттың «Хабарламалар» бөлімінде көрсетілген электрондық пошта арқылы жібереді.
 |  | * 1. Заказ составляется Заказчиком по форме согласно Приложению №1 к настоящему Договору. Заказ направляется Заказчиком для согласования Исполнителю по электронной почте, указанной в разделе «Уведомления» Договора.
 |
| 1. Орындаушы Тапсырысты алған күннен бастап \_\_\_ (жазбаша) жұмыс күні ішінде ескертулер болмаған жағдайда оны екі данада келіседі және қол қояды, қол қойылған күннен бастап \_\_\_ (жазбаша түрде күндер саны) жұмыс күнінен кешіктірілмейтін мерзімдеоның біреуі Тапсырыс берушіге «Хабарламалар» бөлімінде көрсетілген электрондық пошта арқылы жібереді, екінші данасын «Хабарламалар» бөлімінде көрсетілген байланыс жасаушы тұлғаның атына қолма-қол жібереді.
 |  | * 1. Исполнитель в течение \_\_\_ (*прописью количество дней*) рабочих дней с даты получения Заказа в случае отсутствия замечаний согласовывает и подписывает его в двух экземплярах, один из которых направляет Заказчику по электронной почте, указанной в разделе «Уведомления», второй экземпляр направляет нарочно на имя контактного лица, указанного в разделе «Уведомления», в срок не позднее \_\_\_ (*прописью количество дней*) рабочих дней с даты его подписания.
 |
| 1. Орындаушы көрсетілген мерзімде Орындаушы тарапынан қол қойылған Тапсырысты ұсынбаған немесе оған қол қоюдан негізді бас тартуды ұсынбаған жағдайда, осы Шарт бойынша міндеттемелерді орындау мақсаттары үшін Орындаушы Тапсырысты қабылдады деп есептелмейді.
 |  | * 1. В случае непредставления Исполнителем в указанный срок подписанного со стороны Исполнителя Заказа или непредоставления обоснованного отказа от его подписания, Заказ не будет считаться принятым Исполнителем для целей исполнения обязательств по настоящему Договору.
 |
| 1. Орындаушының Тапсырысты қабылдауы Орындаушыда Шартқа сәйкес оны орындау жөніндегі міндеттемелердің туындауын, ал Тапсырыс берушіде - Орындаушының осы Шартта айқындалған тәртіппен және талаптармен Тапсырысты тиісінше орындауына қатысты талап ету құқығының және осы Шарттың талаптарында орындалған Қызметтерге ақы төлеу жөніндегі міндеттемелердің туындауын білдіреді.
 |  | * 1. Принятие Исполнителем Заказа означает возникновение у Исполнителя обязательств по его исполнению согласно Договору, а у Заказчика – возникновение права требования к Исполнителю в отношении надлежащего исполнения последним Заказа в порядке и на условиях, определенных настоящим Договором, и обязательства по оплате выполненных Услуг на условиях настоящего Договора.
 |
| 1. Қызмет көрсету процесінде Тапсырыс өзгертілуі немесе ол бойынша Қызметтер, егер Тапсырыс берушінің Тапсырысты өзгерту туралы ұсынысында өзге неғұрлым ұзақ мерзім көрсетілмесе, Орындаушыдан \_\_\_ (жазбаша) жұмыс күні ішінде алынған жазбаша хабарлама негізінде тоқтатыла тұруы мүмкін. Өзгертілген Тапсырыс Тараптар үшін Тапсырыс беруші Тапсырысқа қатысты өзгертілген түрде қабылданған шешім туралы Орындаушыны хабардар еткен сәттен бастап қолданылады.
 |  | * 1. В процессе оказания Услуг Заказ может быть изменен или Услуги по нему могут быть приостановлены на основании полученного Заказчиком письменного уведомления от Исполнителя в течение \_\_\_ (*прописью количество дней*) последующих рабочих дней, если иной более долгий срок не был указан в предложении Заказчика об изменении Заказа. Измененный Заказ действует для Сторон с момента уведомления Заказчиком Исполнителя о принятом решении в отношении Заказа в измененном виде.
 |
| 1. Тиісті Тапсырысқа қол қойылған күні Тапсырыс беруші Орындаушыға Шарттың «Хабарламалар» бөлімінде көрсетілген Орындаушының электрондық мекенжайына беру арқылы әрбір ЖАМ макетін береді. Тапсырыс берушінің ЖАМ Тапсырыс берушінің Web интерфейса-інің нысаналы бетіне көшуге арналған гиперсілтемені (беттің URL-мекенжайы Тапсырыста көрсетіледі) қамтиды.
 |  | * 1. В дату подписания соответствующего Заказа Заказчик передает Исполнителю макет каждого РИМ путем передачи на электронный адрес Исполнителя, указанный в разделе «Уведомления» Договора. РИМ Заказчика содержит гиперссылку для перехода на целевую страницу Web интерфейса Заказчика (URL-адрес страницы указывается в Заказе).
 |
| 1. Орындаушы Есепті кезеңде кемінде 1 (бір) рет гиперсілтеменің жұмыс қабілеттілігін және басқа адреске жіберудің дұрыстығын тексеруге (Web интерфейсінің нысаналы бетіне) және тексерілгеннен кейін дереу Тапсырыс берушіні (Шарттың «Хабарламалар» бөлімінде көрсетілген электрондық пошта мекенжайына) тексеру нәтижелері туралы жазбаша хабардар етуге міндетті. Гиперсілтеменің жұмысқа қабілетсіздігі және/немесе басқа адреске жіберудің дұрыс еместігі анықталған жағдайда, Орындаушы оларды «Хабарламалар» бөлімінде көрсетілген электрондық пошта арқылы анықталған сәттен бастап кез келген жағдайда \_\_\_\_ (жазбаша) сағаттан кешіктірмей өз күшімен және өз есебінен дереу жоюға міндеттенеді.
 |  | * 1. Исполнитель обязан не реже 1 (одного) раза за Отчётный период проверять работоспособность гиперссылки и корректность переадресации (на целевую страницу Web интерфейса), и незамедлительно после проверки письменно уведомлять Заказчика (на адрес электронной почты, указанный в разделе «Уведомления» Договора) о результатах проверки. В случае выявления неработоспособности гиперссылки и/или некорректности переадресации, Исполнитель обязуется устранить их своими силами и за свой счет незамедлительно, в любом случае не позднее \_\_\_\_ (*прописью количество дней*) часов с момента обнаружения по электронной почте, указанной в разделе «Уведомления».
 |
| 1. Тапсырыс беруші Орындаушының атына ЖАМ-ды ауыстыру туралы жазбаша хабарлама жіберген жағдайда, Орындаушы жазбаша хабарлама алған күннен бастап \_\_ (жазбаша) жұмыс күні ішінде бұрын орналастырылған ЖАМ-ды жаңасына ауыстыруға міндеттенеді (егер Тараптар өзгеше жазбаша келіспесе).
 |  | * 1. В случае направления Заказчиком в адрес Исполнителя письменного уведомления о замене РИМ, Исполнитель обязуется заменить ранее размещенный РИМ на новый в течение \_\_ (*прописью количество дней*) рабочих дней с даты получения письменного уведомления (если иное не будет письменно согласовано Сторонами).
 |
| 1. Орындаушы дұрыс ұсынылмаған сандық мәндер мен Тапсырыс беруші ұсынған материалдар мен ақпараттардың мәтініндегі қателер үшін жауапты болмайды.
 |  | * 1. Исполнитель не несет ответственность за некорректно предоставленные цифровые значения и ошибки в тексте представленных Заказчиком материалов и информации.
 |
|  |  |  |
| **4. ҚЫЗМЕТ КӨРСЕТУ ТАЛАПТАРЫ ЖӘНЕ ҚЫЗМЕТТЕРДІ ҚАБЫЛДАУ ТӘРТІБІ** |  | 1. **УСЛОВИЯ ОКАЗАНИЯ УСЛУГ И ПОРЯДОК ПРИЕМКИ УСЛУГ**
 |
| 4.1. Тапсырыс беруші Тараптар Шартқа қол қойған күннен бастап \_\_ (жазбаша) жұмыс күні ішінде Орындаушыға «Хабарламалар» бөлімінде көрсетілген Орындаушының электрондық мекенжайына Лидогенерация процесін техникалық іске асыру мақсатында Тапсырыс беруші мен Орындаушының техникалық интеграция процесін сипаттай отырып техникалық тапсырманы (бұдан әрі - «Техникалық тапсырма») жібереді.  |  | * 1. Заказчик в течение \_\_ (*прописью количество дней*) рабочих дней с даты подписания Сторонами Договора направляет Исполнителю техническое задание с описанием процесса технической интеграции Заказчика и Исполнителя с целью технической реализации процесса Лидогенерации (далее – «**Техническое задание**») на электронный адрес Исполнителя, указанный в разделе «Уведомления».
 |
| 4.2. Орындаушы Тапсырыс берушімен келісілген мерзімде Тапсырыс берушінің Техникалық тапсырмасын орналастыруға/енгізуге міндеттенеді. |  | * 1. Исполнитель обязуется в согласованные с Заказчиком сроки разместить/внедрить Техническое задание Заказчика.
 |
| Шарт аясында Қызметтер мыналарды қамтитын осы Шартқа жасалған 2-қосымшада көрсетілген тәртіппен көрсетілетін болады: |  | * 1. В рамках Договора Услуги будут оказываться в порядке, указанном в приложении №2 к настоящему Договору, включающем в себя следующее:
 |
| 1) Орындаушыға мынадай іс-әрекеттерді орындау жөніндегі міндеттеме бекітіледі: |  | 1. за Исполнителем закрепляется обязательство по исполнению следующих действий:
 |
| а) MarketPlace дизайнын әзірлеу және сүйемелдеу және Тапсырыс берушінің Кредит беру жөніндегі ұсыныстарын орналастыру және Тапсырыс берушіден Пайдаланушы таңдаған талаптармен Кредит беру мүмкіндігі туралы ақпарат алу мақсатында Пайдаланушының деректерін беру;  |  | а) разработка и сопровождение дизайна MarketPlace и передача данных Пользователя с целью размещения предложений Заказчика по выдаче Кредита и получения от Заказчика информации о возможности предоставления Кредита на выбранных Пользователем условиях;  |
| б) Тапсырыс берушіден Кредит беру туралы ақпаратты және ұсыныстарды біріктіру (жинау және жіктеу); |  | б) агрегирование (сбор и классификация) информации и предложений о выдаче Кредитов от Заказчика; |
| 2) Тапсырыс берушіге мынадай іс-әрекеттерді орындау жөніндегі міндеттеме бекітіледі: |  | 1. за Заказчиком закрепляется обязательство по исполнению следующих действий:
 |
| а) кредиттік ұсыныстарды қалыптастыру және Пайдаланушыны таңдау үшін кредиттеудің алдын ала немесе соңғы шарттары бойынша ақпарат беру және таңдалған шарттарда Кредитті ресімдеу мүмкіндігін одан әрі растау; |  | а) предоставление информации по предварительным или финальным условиям кредитования для формирования кредитных предложений и выбора Пользователем, и дальнейшее подтверждение возможности оформления Кредита на выбранных условиях; |
| б) Клиентті онлайн-сәйкестендіруді жүргізу бойынша, Кредит беру үшін құжаттаманы ресімдеу бойынша онлайн-сервисті әзірлеу және сүйемелдеу;  |  | б) разработка и сопровождение онлайн-сервиса по проведению онлайн-идентификации Клиента, по оформлению документации для выдачи Кредита;  |
| в) Банктің ішкі нормативтік құжаттары аясында Кредит беру мүмкіндігін қарау; |  | в) рассмотрение возможности предоставления Кредита в рамках внутренних нормативных документов Банка; |
| г) Банктік қарыз шартын жасасу жолымен Клиентке Кредит ресімдеу және беру;  |  | г) оформление и выдача Кредита Клиенту путем заключения Договора банковского займа;  |
| 3) екі Тарапқа Тапсырыс берушінің Web интерфейсімен MarketPlace интеграциясын қамтамасыз ету, API сервисін техникалық іске асыруды бірлесіп жүзеге асыру бекітіледі. |  | 1. за обеими Сторонами закрепляется обеспечение интеграции MarketPlace с Web интерфейсом Заказчика, совместное осуществление технической реализации сервиса API.
 |
| 4.4. Тапсырыс беруші ай сайын Мақсатты іс-қимылдар саны бойынша есеп қалыптастырады және Орындаушыға Шарттың 5.2-тармағына сәйкес электрондық пошта арқылы береді. |  | * 1. Ежемесячно Заказчик формирует отчет по количеству Целевых действий, и передает Исполнителю по электронной почте согласно п.5.2 Договора.
 |
| 4.5. Орындаушы есепті алғаннан кейін Есепті кезеңнен кейінгі айдың \_\_ (жазбаша күні) күнінен кешіктірмей Тапсырыс берушіге екі данада көрсетілген қызметтер актісін (бұдан әрі - «**Акт**») және Тапсырыста көрсетілген тарифтерге сәйкес Орындаушының сыйақы құнын көрсете отырып шот-фактураны ұсынады. |  | * 1. Исполнитель не позднее \_\_ (*прописью дата*) числа месяца, следующего за Отчетным периодом, после получения отчета предоставляет Заказчику акт оказанных услуг (далее – «**Акт**») в двух экземплярах и счет-фактуру с указанием стоимости вознаграждения Исполнителя согласно тарифам, указанным в Заказе.
 |
| 4.6. Тапсырыс беруші Актіні алған күннен кейінгі \_\_\_ (жазбаша) жұмыс күні ішінде Орындаушыға қол қойылған электрондық Актінің бір данасын немесе Қызметтерді қабылдаудан дәлелді бас тартуды жіберуге міндетті. |  | * 1. Заказчик в течение \_\_\_ (*прописью количество дней*) рабочих дней, следующих за днем получения Акта, обязан направить Исполнителю один экземпляр подписанного электронного Акта или мотивированный отказ от приема Услуг.
 |
| 4.7. Тапсырыс беруші Қызметтерді қабылдаудан дәлелді бас тартуды жіберген жағдайда, Орындаушы дәлелді бас тартуды жіберген күннен бастап \_\_ (жазбаша күндер саны) жұмыс күні ішінде немесе егер бұл осындай ескертулерді жою үшін (Тапсырыс берушіні хабардар ете отырып) қажет болған жағдайда неғұрлым ұзақ мерзім ішінде Тапсырыс берушінің ескертулерін жоюға міндеттенеді. Мұндай жағдайда Орындаушы Тапсырыс берушінің ескертулерін жойғаннан кейін Актіге Тапсырыс беруші қол қояды. |  | * 1. В случае направления Заказчиком мотивированного отказа от приема Услуг Исполнитель обязуется устранить замечания Заказчика в течение \_\_ (*прописью количество дней*) рабочих дней с даты направления мотивированного отказа или более длительного срока в случае, если это потребуется для устранения таких замечаний (с уведомлением Заказчика). В таком случае Акт подписывается Заказчиком после устранения Исполнителем замечаний Заказчика.
 |
| **5. ТАРАПТАРДЫҢ МІНДЕТТЕРІ МЕН ҚҰҚЫҚТАРЫ** |  | 1. **ОБЯЗАННОСТИ И ПРАВА СТОРОН**
 |
| **5.1. Тапсырыс берушінің міндеттері:** |  | **5.1. Заказчик обязуется:** |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
| 5.1.1. Банктік қарыз шартын жасау арқылы Web интерфейсін пайдалана отырып, Клиенттерге берілген барлық кредиттердің тұрақты есебін жүргізу; |  | 5.1.1. производить постоянный учёт всех выданных Кредитов Клиентам с использованием Web интерфейса путем заключения Договора банковского займа; |
| 5.1.2. ай сайын Есепті кезеңнен кейінгі айдың \_\_\_ (күнін жазумен көрсету) күніне дейін Орындаушыға Орындаушының \_\_\_\_ (электронды мекенжайын көрсету) электронды мекенжайына нысанын Тараптар айқындайтын электронды файл түрінде Мақсатты іс-қимылдар туралы ақпарат беру. Электронды файл MS Teams жеке немесе байланыстың басқа түрлерімен электронды түрде жіберілетін құпия сөзбен қорғалған .csv форматында мұрағатталған түрде жіберіледі; |  | * + 1. ежемесячно до \_\_\_ (*прописью дату*) числа месяца, следующего за Отчетным периодом, предоставлять Исполнителю информацию о Целевых действиях на электронный адрес Исполнителя \_\_\_\_\_ (*указать электронный адрес*) в виде электронного файла, форма которого определяется Сторонами. Электронный файл направляется в заархивированном виде в формате .csv, защищенным паролем, который отправляется в электронном виде отдельно в MS Teams или другими видами связи;
 |
| 5.1.3. Контентті ақпараттық толықтыруды (мазмұнын), Контентті Web интерфейсінде өзектендіруді дербес қамтамасыз етуге, қажетті рұқсаттарды алу, оның ішінде зияткерлік меншік объектілерін Web интерфейсінде, Контентте орналастыру үшін алу; |  | 5.1.3. самостоятельно обеспечивать информационное наполнение (содержание) Контента, актуализацию Контента на Web интерфейсе, получать необходимые разрешения, в том числе для размещения объектов интеллектуальной собственности на Web интерфейсе, в Контенте; |
| 5.1.4. Клиенттерге Банктік қарыз шартын жасасуға мүмкіндік беретін Web интерфейсінің тиісінше жұмыс істеуін қамтамасыз ету; |  | 5.1.4. обеспечить надлежащее функционирование Web интерфейса, позволяющее Клиентам заключить Договор банковского займа; |
| 5.1.5. Клиентпен Банктік қарыз шарты жасалған жағдайда өз міндеттемелерін Қазақстан Республикасы заңнамасының талаптарына сәйкес тиісінше орындау; |  | * + 1. в случае заключения Договора банковского займа с Клиентом исполнять свои обязательства надлежащим образом в соответствии с требованиями законодательства Республики Казахстан;
 |
| 5.1.6. Тапсырыс беруші Контент, Web интерфейс Орындаушыға, Пайдаланушыларға және қандай да бір басқа үшінші тұлғаларға зиян келтіруі мүмкін ешқандай «вирустарды», басқа да бағдарламаларды және/немесе аппараттық, бағдарламалық немесе басқа да қателерді қамтымайтынына кепілдік береді. Бұзушылық расталған жағдайда Тапсырыс беруші осындай «вирустың», басқа да бағдарламалардың және/немесе аппараттық, бағдарламалық немесе басқа да қателердің болуына байланысты туындаған залалды Орындаушыға толық өтеуге міндеттенеді; |  | * + 1. Заказчик гарантирует, что что Контент, Web интерфейс не содержит никаких «вирусов», других программ и/или аппаратных, программных или других ошибок, которые могут причинить вред Исполнителю, Пользователям и каким-либо другим третьим лицам. В случае подтверждения нарушения Заказчик обязуется полностью возместить Исполнителю убытки, возникшие в связи с наличием такого «вируса», других программ и/или аппаратных, программных или других ошибок;
 |
| 5.1.7. Тапсырыс берушіден MarketPlace-тен Web интерфейсіне қайта бағытталатын Банктік қарыз шартын жасасу туралы ұсыныс алған Пайдаланушыларға мұндай қолжетімділікті техникалық сүйемелдеуді жүзеге асыру және Пайдаланушыларға тұрақты ақпараттық қолдау көрсетуге кедергісіз қол жеткізуді қамтамасыз ету; |  | * + 1. обеспечить беспрепятственный доступ Пользователям, получившим от Заказчика предложение о заключении Договора банковского займа, перенаправляемых с MarketPlace к Web интерфейсу, осуществлять техническое сопровождение такого доступа и оказывать постоянную информационную поддержку Пользователям;
 |
| 5.1.8. ЖАМ-ды орналастыруға және/немесе Web интерфейсіне қол жеткізуге, Контенттің мазмұнына байланысты үшінші тұлғалардың мүліктік және/немесе мүліктік емес құқықтарын бұзғаны үшін уәкілетті органдар тарапынан Орындаушыға қандай да бір талаптар қойылатын мән-жайларға жол бермеу;  |  | * + 1. не допускать обстоятельств, в связи с которыми Исполнителю будут предъявлены какие-либо требования третьих лиц, выставление штрафов со стороны уполномоченных органов из-за нарушения имущественных и/или неимущественных прав третьих лиц в связи с размещением РИМ и/или доступом к Web интерфейсу, содержанием Контента;
 |
| 5.1.9. Шарттың орындалуына байланысты Пайдаланушылардан алынған Кредит бойынша қызметтерге қатысты Пайдаланушылардың өтініштерін өз бетінше өңдеу; |  | * + 1. самостоятельно обрабатывать обращения Пользователей, касающихся услуг по Кредиту, полученных от Пользователей, в связи с исполнением Договора;
 |
| 5.1.10. Шарттың және оған қосымшалардың талаптарын, Орындаушыға оның Шартты орындауы үшін қажетті Кредиттерге (шарттарға, процедураларға, кредит беру тәртібіне және т.б.), осы ақпараттың өзгерістеріне қатысты барлық ақпаратты беруді қоса алғанда, Тапсырыстарды тиісінше орындау; |  | * + 1. надлежащим образом выполнять условия Договора и приложений к нему, Заказы, включая предоставление Исполнителю всей необходимой для исполнения последним Договора информации касательно Кредитов (условий, процедур, порядка кредитования и т.п.), изменений данной информации;
 |
| 5.1.11. API сервисін техникалық іске асыруды жүзеге асыру және Орындаушыға API сервисінің техникалық сипаттамасын беру; |  | * + 1. осуществлять техническую реализацию сервиса API и предоставить Исполнителю техническое описание сервиса API;
 |
| 5.1.12. Web интерфейсін техникалық қолдауды өз күшімен және (немесе) өз есебінен жүзеге асыру; |  | * + 1. осуществлять техническую поддержку Web интерфейса своими силами и(или) за свой счет;
 |
| 5.1.13. API арқылы Пайдаланушыға ұсынылатын MarketPlace-те ұсынылатын кредит бойынша ай сайынғы төлемді, артық төлемдердің мөлшерін, мерзімін одан әрі көрсету үшін кредиттеудің мақұлданған талаптарын ұсыну; |  | * + 1. осуществлять передачу посредством API одобренных условий кредитования для дальнейшего отображения Пользователю расчётов ежемесячного платежа, размера переплаты, срока по предлагаемому Кредиту на MarketPlace;
 |
| 5.1.14. Банктік қарыз шартын жасау арқылы Web интерфейсте Пайдаланушыға Кредит ресімдеуді және беруді жүзеге асыру; |  | * + 1. осуществлять оформление и выдачу Кредита Пользователю в Web интерфейсе путем заключения Договора банковского займа;
 |
| 5.1.15. Пайдаланушыны биометриялық сәйкестендіруді жүргізу; |  | * + 1. проводить биометрическую идентификацию Пользователя;
 |
| 5.1.16. Қазақстан Республикасы заңнамасының талаптарына және Тапсырыс берушінің ішкі құжаттарына сәйкес Кредит бойынша құжаттар топтамасына одан әрі қол қою үшін қажетті ic-қимылдарды жүзеге асыру; |  | * + 1. осуществлять необходимые действия для дальнейшего подписания пакета документов по Кредиту в соответствии с требованиями законодательства Республики Казахстан и внутренними документами Заказчика;
 |
| 5.1.17. Орындаушының жұмысы кезінде, MarketPlace және Тапсырыс берушінің Web интерфейсінің интеграциясын және кейінгі жұмысын жүргізу үшін консультация беруді және техникалық қолдауды қамтамасыз ету; |  | * + 1. обеспечивать консультацию и техническую поддержку во время работы Исполнителя, для проведения интеграции и последующей работы MarketPlace и Web интерфейса Заказчика;
 |
| 5.1.18. Шарттың 2-қосымшасында көрсетілген операцияларды жүргізген кезде қатысатын Тапсырыс берушінің барлық Жүйелерінің үздіксіз жұмысын қамтамасыз ету; |  | * + 1. обеспечивать бесперебойную работу всех Систем Заказчика, участвующих при проведении операций, указанных в приложении №2 к Договору;
 |
| 5.1.19. мүдделі Пайдаланушыларға қашықтықтан жедел консультациялар беру (телефон байланысы арналары, интернет, өзге де тәсілдер бойынша) кредиттеу талаптарын қоса алғанда, Банктік қарыз шартының барлық елеулі талаптарын сипаттай отырып, Кредит алуға өтініш жасаудың шарттары мен процедурасы туралы барлық деректерді ұсыну, оның ішінде Орындаушыдан хабарлама /Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген мерзімде құжаттардың көшірмелері (егер өтініштің/талаптың нысаны Тапсырыс берушінің жауапкершілігіне жататын болса) түрінде алынған Пайдаланушылардың өтініштерін/шағымдарын қарау (оның ішінде «Хабарламалар» бөлімінде көрсетілген электронды пошта арқылы); |  | * + 1. предоставлять заинтересованным Пользователям оперативные дистанционные консультации (по каналам телефонной связи, интернет, иным способом) с описанием всех существенных условий Договора банковского займа, включая условия кредитования, предоставлять все данные об условиях и процедуре обращения за получением Кредита, в том числе, рассматривать обращения/претензии Пользователей, которые были получены от Исполнителя в виде уведомлений (в т.ч. по электронной почте, указанной в разделе «Уведомления»)/копий документов, в установленные законодательством Республики Казахстан сроки (если предмет обращения/претензии относится к ответственности Заказчика);
 |
| 5.1.20. Шарт бойынша өз құқықтары мен міндеттерін Орындаушының алдын ала жазбаша келісімінсіз басқа тұлғаға толық немесе ішінара бермеу; |  | * + 1. не передавать свои права и обязанности по Договору другому лицу полностью или частично, без письменного предварительного согласия Исполнителя;
 |
| 5.1.21. жоспарланған профилактикалық немесе өзге де жұмыстарды жүргізу себебі бойынша Web интерфейсінің қолжетімсіздігі туралы алдын ала, сондай-ақ техникалық сипаттағы кез келген басқа да себептер туындағаннан кейін дереу хабарлау;  |  | * + 1. заблаговременно сообщать о недоступности Web интерфейса по причине запланированного проведения профилактических или иных работ, а также незамедлительно после возникновения любых других причин технического характера;
 |
| 5.1.22. MarketPlace-ке қатысты Орындаушының құқықтарын бұзуы мүмкін әрекеттерді жасамау: MarketPlace-ке немесе оның бағдарламалық кодына заңсыз кіруді жүзеге асырмау, MarketPlace бағдарламалық кодын көшірмеу, өзгертпеу немесе таратпау; |  | * + 1. не предпринимать действий, которые могут нарушить права Исполнителя в отношении MarketPlace, включая, но не ограничиваясь этим: не осуществлять неправомерный доступ к MarketPlace или её программному коду, не копировать, не изменять и не распространять программный код MarketPlace;
 |
| 5.1.23. Шарттың 4-қосымшасында көзделген тәртіппен және талаптармен Орындаушыға Қызметтердің құнын уақытылы төлеуді жүзеге асыру |  | * + 1. своевременно осуществлять оплату стоимости Услуг Исполнителю, в порядке и на условиях, предусмотренных приложением №4 к Договору
 |
| 5.1.24. заңнаманың талаптарына сәйкес және Пайдаланушының Тапсырыс берушіге берген келісімі талабымен MarketPlace-тен алынған Пайдаланушылардың дербес деректерін пайдалану. Осы тармақ бұзылған жағдайда Тапсырыс беруші шығындарды Орындаушыға да, Пайдаланушыларға да толық көлемде өтеуге міндеттенеді. |  | * + 1. использовать персональные данные Пользователей, полученных от MarketPlace в соответствии с требованиями законодательства и на условиях согласия Пользователя, предоставленного Заказчику. В случае нарушения данного пункта Заказчик обязуется возместить убытки как Исполнителю, так и Пользователям в полном объеме.
 |
| **5.2. Орындаушының міндеттері:** |  | * 1. **Исполнитель обязуется:**
 |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
| **5.2.1.** Тапсырыс берушіге Қызметтерді Шартқа сәйкес тиісті түрде көрсету; |  | * + 1. надлежащим образом оказывать Заказчику Услуги в соответствии с Договором;
 |
| **5.2.2.** MarketPlace арқылы Тапсырыс берушінің Web-интерфейсіне лидогенерация жүргізу; |  | * + 1. осуществлять Лидогенерацию с MarketPlace на Web интерфейс Заказчика;
 |
| **5.2.3.** MarketPlace-ті API арқылы интеграциялау |  | * + 1. выполнить интеграцию MarketPlace посредством API;
 |
| **5.2.4.** Тапсырыс берушіге Қазақстан Республикасының заңнамасында бекітілген нысан бойынша Акт ұсыну |  | * + 1. предоставлять Заказчику Акт согласно форме, утвержденной законодательством Республики Казахстан;
 |
| **5.2.5.** Қазақстан Республикасының қолданыстағы салық заңнамасының талаптарына сәйкес шот-фактура ұсыну |  | * + 1. предоставлять счета-фактуры по форме в соответствии с требованиями действующего налогового законодательства Республики Казахстан;
 |
| **5.2.6.** Тараптармен келісілген талаптар негізінде маркетингтік қолдау көрсету. Маркетингтік дамыту аясындағы іс-шаралар Тараптармен жеке келісіледі |  | * + 1. осуществлять маркетинговую поддержку на согласованных Сторонами условиях. Мероприятия в рамках маркетингового продвижения отдельно согласовываются Сторонами;
 |
| **5.2.7.** Пайдаланушыларға кредит беру талаптары туралы ақпарат алуға мүмкіндік беретін MarketPlace-тің дұрыс жұмыс істеуін қамтамасыз ету |  | * + 1. обеспечить надлежащее функционирование Market Place, позволяющего получить информацию об условиях выдачи Кредита Пользователям;
 |
| **5.2.8.** MarketPlace үшін техникалық сүйемелдеу мен ақпараттық қолдау көрсету |  | * + 1. осуществлять техническое сопровождение и оказывать информационную поддержку Market Place Пользователям;
 |
| **5.2.9.** MarketPlace пен Web-интерфейстің интеграциясы мен әрі қарайғы жұмысына қатысты кеңес беру және техникалық қолдау көрсетуді қамтамасыз ету |  | * + 1. обеспечивать консультацию и техническую поддержку для проведения интеграции и последующей работы MarketPlace и Web интерфейса;
 |
| **5.2.10.** Жөндеу, профилактикалық немесе басқа да техникалық жұмыстар жүргізу салдарынан MarketPlace қолжетімсіз болатын жағдайлар туралы Тапсырыс берушіге алдын ала хабарлау |  | * + 1. заблаговременно сообщать Заказчику о недоступности MarketPlace по причине проведения профилактических или иных работ, а также по любым другим причинам технического характера;
 |
| **5.2.11.** Бір реттік кодты интеграциялық арналар арқылы өзара іс-қимыл сервисі арқылы хэш-кодтау әдісімен қауіпсіз түрде Тапсырыс берушіге беру. Бұл Техникалық тапсырмаға сәйкес жүзеге асырылады және үшінші тұлғалар тарапынан ақпаратты ұстап қалудан қорғауды қамтамасыз етеді |  | * + 1. осуществлять безопасную передачу одноразового кода посредством хэш-кодирования Заказчику через сервис взаимодействия по каналам интеграции согласно Техническому заданию, которое обеспечивает защиту от перехвата информации третьими лицами;
 |
| **5.2.12.** Пайдаланушының дербес деректерін Техникалық тапсырмаға сәйкес Тапсырыс берушінің интеграциялық арналары арқылы беру және қабылдау, сондай-ақ ол үшін алдын ала Пайдаланушының келісімін алуды қамтамасыз ету |  | * + 1. принимать и передавать персональные данные Пользователя по каналам интеграции Заказчика согласно Техническому заданию, с предварительным получением соответствующего согласия Пользователя;
 |
| **5.2.13.** Пайдаланушыға Кредит беру немесе беруден бас тарту туралы алдын ала немесе түпкілікті шешімді қабылдау және оны жеткізуді қамтамасыз ету. Бұл шешім Тапсырыс берушінің ішкі нормативтік құжаттарына сәйкес Орындаушының қатысуынсыз қабылданады |  | * + 1. принимать и передавать Пользователю предварительное или финальное решение Заказчика о предоставлении либо отказе в предоставлении Кредита, которое принимается Заказчиком самостоятельно без вовлечения Исполнителя в соответствии с внутренними нормативными документами;
 |
| **5.2.14.** Тапсырыс берушінің Web-интерфейсіне қатысты құқықтарын бұзуы мүмкін әрекеттерді жасамау, оның ішінде (бірақ олармен шектелмей): Web-интерфейске заңсыз қол жеткізуді және үшінші тұлғалар тарапынан қандай да бір талаптардың қойылуына алып келетін жағдайларды болдырмау |  | * + 1. не предпринимать действий, которые могут нарушить права Заказчика в отношении Web интерфейса, включая, но не ограничиваясь: не осуществлять неправомерный доступ к Web интерфейсу, а также не допускать обстоятельств, в связи с которыми Заказчику будут предъявлены какие-либо требования третьих лиц;
 |
| **5.2.15.** Пайдаланушының дербес деректерін қорғауды дербес қамтамасыз ету және Орындаушы алған жағдайда деректерді қорғауға қатысты Пайдаланушымен туындайтын мәселелерді (дауларды) өз бетінше шешу |  | * + 1. самостоятельно осуществлять защиту персональных данных Пользователя, решать вопросы (споры) с Пользователем, связанные с защитой его персональных данных, если персональные данные Пользователя были получены Исполнителем;
 |
| **5.2.16.** Осы Шартты орындауға байланысты өзіне белгілі болған, оның ішінде банк, коммерциялық, қызметтік құпияны және Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес қорғалатын дербес деректерді қоса алғанда, барлық ақпаратты қорғау үшін қажетті барлық шараларды қабылдау |  | * + 1. принимать все необходимые меры по защите сведений, включающих банковскую, коммерческую, служебную тайну, в том числе информацию, составляющую персональные данные Пользователей, охраняемую в соответствии с законодательством РК тайну, ставших им известными в связи с исполнением условий настоящего Договора;
 |
| **5.2.17.** Шарттың және оған қоса берілген құжаттардың талаптарын тиісінше орындау |  | * + 1. надлежащим образом выполнять условия Договора и приложений к нему.
 |
| **5.2.18.** MarketPlace құрамында Тапсырыс берушіге, Пайдаланушыларға немесе басқа үшінші тұлғаларға зиян келтіруі мүмкін "вирус", өзге де бағдарламалар және/немесе бағдарламалық, аппараттық қателер жоқ екеніне кепілдік беру. Осы тармақ бұзылған жағдайда, Орындаушы мұндай "вирустар", бағдарламалар немесе қателер салдарынан келген нақты шығынды Тапсырыс берушіге толық көлемде өтейді |  | * + 1. гарантирует, что Market Place не содержит никаких «вирусов», других программ и/или аппаратных, программных или других ошибок, которые могут причинить вред Заказчику, Пользователям и каким-либо другим третьим лицам. В случае нарушения данного пункта Исполнитель обязуется полностью возместить Заказчику прямой реальный ущерб, причиненный в связи с наличием такого «вируса», других программ и/или аппаратных, программных или других ошибок;
 |
| **5.2.19.** Пайдаланушылардың MarketPlace-ке кедергісіз қол жеткізуін, сондай-ақ осындай сол кіруге техникалық сүйемелдеу мен тұрақты ақпараттық қолдау көрсетуді қамтамасыз ету |  | * + 1. обеспечивать беспрепятственный доступ Пользователей к MarketPlace, осуществлять техническое сопровождение такого доступа и оказывать постоянную информационную поддержку Пользователям;
 |
| **5.2.20.** MarketPlace байланысты үшінші тұлғалардың құқықтарының бұзылуы салдарынан уәкілетті органдар тарапынан айыппұл салу немесе Тапсырыс берушіге қандай да бір талаптардың қойылуына алып келетін жағдайларға жол бермеу |  | * + 1. не допускать обстоятельств, в связи с которыми Заказчику могут быть предъявлены какие-либо требования третьих лиц, выставление штрафов со стороны уполномоченных органов из-за нарушения имущественных и/или неимущественных прав третьих лиц в связи с MarketPlace;
 |
| **5.2.21.** Тапсырыс берушінің жазбаша алдын ала келісімінсіз өз құқықтары мен міндеттемелерін үшінші тұлғаға толығымен немесе ішінара бермеу |  | * + 1. не передавать свои права и обязанности по Договору другому лицу полностью или частично, без письменного предварительного согласия Заказчика.
 |
| **5.3 Тараптардың міндеттері:** |  | * 1. **Стороны обязуются:**
 |
| 5.3.1. Екінші Тараптың алдын ала жазбаша келісімінсіз ешбір Тараптың фирмалық атауын немесе тауар белгісін өз атынан немесе өз тауар белгісімен пайдаланбау; |  | 5.3.1. без предварительного письменного согласия другой Стороны не использовать фирменное наименование или товарный знак какой-либо из Сторон от своего имени и под своим товарным знаком;  |
| 5.3.2. Екінші Тараптың жазбаша рұқсатынсыз тауар белгілерін, атауларды немесе қызмет көрсету белгілерін жарнамалық не ақпараттық материалдарда пайдалануға құқығы жоқ; |  | 5.3.2. Стороны не вправе использовать товарные знаки, наименование или знаки обслуживания в своих рекламных или информационных материалах, без получения на это соответствующего письменного разрешения другой Стороны. |
| 5.3.3. Тапсырыс берушіде және/немесе Орындаушыда Тапсырыс беруші және/немесе Орындаушы қызметкерлерінің алаяқтық немесе өзге де заңсыз әрекеттері туралы күдік туындаған жағдайда, осындай жағдайларды тергеп-тексеру кезінде толық көмек көрсету; |  | 5.3.3. в случае возникновения у Заказчика и/или Исполнителя подозрений в мошеннических и иных незаконных действиях работников Заказчика и/или Исполнителя, оказывать Заказчику и/или Исполнителю всестороннее содействие в расследовании таких случаев; |
| 5.3.4. Тапсырыс беруші мен/немесе Орындаушының интеграциялық жүйесіне қатысты құқықтарын бұзуы мүмкін әрекеттерді жасамауға, оның ішінде (бірақ олармен шектелмей): Тапсырыс берушінің Жүйесіне немесе оның бағдарламалық кодының құрамына заңсыз қол жеткізбеуге, бағдарламалық кодын көшірмеу, өзгертпеу және таратпау; |  | 5.3.4. не предпринимать действий, которые могут нарушить права Заказчика и/или Исполнителя в отношении интеграционной системы, включая, но не ограничиваясь этим: не осуществлять неправомерный доступ к Системе Заказчика или ее программному коду, не копировать, не изменять и не распространять программный код Системы Заказчика;  |
| 5.3.5. Шарттың мақсаттарын іске асыру үшін қажет болған жағдайда №3 Қосымшаға сәйкес Тапсырыс беруші мен Орындаушы қызметкерлері арасында өзара ынтымақтастықты, соның ішінде оқыту арқылы қамтамасыз ету; |  | 5.3.5. обеспечивать сотрудничество между работниками Заказчика и работниками Исполнителя для исполнения целей Договора в соответствии с приложением №3 к Договору при необходимости путем проведения обучения; |
| 5.3.6. Тараптармен келісілген шарттар негізінде маркетингтік қолдау көрсету. Маркетингтік ілгерілету аясындағы іс-шаралар Тараптармен жеке келісіледі. |  | 5.3.6. осуществлять маркетинговую поддержку на согласованных Сторонами условиях. Мероприятия в рамках маркетингового продвижения отдельно согласовываются Сторонами. |
| **5.4. Тапсырыс берушінің құқықтары:** |  | * 1. **Заказчик вправе:**
 |
| 5.4.1 Орындаушының қызметіне араласпай, көрсетілетін Қызметтердің барысы мен сапасын тексеру; |  | 5.4.1 проверять ход и качество оказываемых Услуг, не вмешиваясь в деятельность Исполнителя; |
| 5.4.2. Банктің ішкі нормативтік құжаттарына сәйкес және өз қалауы бойынша Пайдаланушыға Кредит беруден оның ішінде Пайдаланушыны қосымша тексеру барысында алынған ақпарат негізінде бас тарту. Бұл туралы Орындаушы Пайдаланушыға MarketPlace арқылы хабарлайды; |  | 5.4.2. по своему усмотрению и в соответствии с внутренними нормативными документами Банка отказать Пользователю в выдаче Кредита, в том числе при получении информации в ходе дополнительной верификации Пользователя, о чем Исполнитель уведомляет Пользователя посредством MarketPlace; |
| 5.4.3. Орындаушы осы Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындамаған немесе тиісінше орындамаған жағдайда, *\_\_ (жазбаша күн саны)* күнтізбелік күн бұрын Орындаушыға хабардар ете отырып, Шарттың әрекетін тоқтата тұру немесе күшін жою; |  | 5.4.3. приостановить или прекратить действие Договора, при неисполнении или ненадлежащем исполнении Исполнителем своих обязательств по Договору, уведомив об этом Исполнителя за \_\_ (*прописью количество дней*) календарных дней; |
| 5.4.4. Алаяқтық сипаттағы операцияларға күдік туындаған жағдайда, мәселені шешуге қажетті мерзімге дейінгі кезеңге осы Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындауды тоқтата тұру. Бұл жағдайда Орындаушыға кідірістің себебі мен мерзімін көрсете отырып, алдын ала жазбаша хабарлама жіберіледі. |  | 5.4.4. приостановить исполнение своих обязательств по настоящему Договору, при выявлении подозрений на мошеннические операции на срок, необходимый для решения проблемного вопроса, с предварительным письменным уведомлением Исполнителю с указанием причины приостановления и его срока.  |
| **5.5. Орындаушының құқықтары:** |  | * 1. **Исполнитель вправе:**
 |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
| 5.5.1. Осы Шарттың талаптарына сәйкес Тапсырыс берушімен алдын ала келісу арқылы Несие беру шарттары туралы ақпаратты MarketPlace-те және барлық ақпараттық-жарнамалық материалдарда орналастыру; |  | * + 1. размещать информацию об условиях Заказчика по выдаче Кредита в MarketPlace и во всех информационно-рекламных материалах с предварительным согласованием с Заказчиком такой информации в соответствии с условиями Договора;
 |
| * + 1. Осы Шартты орындау үшін қажетті қосымша ақпаратты Тапсырыс берушіден сұрату;
 |  | * + 1. запрашивать дополнительную информацию от Заказчика, необходимую для исполнения настоящего Договора;
 |
| 5.5.3. Тапсырыс беруші өз міндеттемелерін орындамаған немесе тиісінше орындамаған жағдайда, *\_\_ (жазбаша күн саны)* күнтізбелік күн бұрын хабарлай отырып, Қызмет көрсетуді тоқтата тұру немесе тоқтату; |  | * + 1. приостановить или прекратить оказание Услуг при неисполнении или ненадлежащем исполнении Заказчиком своих обязательств по Договору, уведомив об этом Исполнителя за \_\_ (*прописью количество дней*) календарных дней;
 |
| 5.5.4. Алаяқтық сипаттағы әрекеттерге, үшінші тұлғалардың құқықтарының бұзылуына немесе қолданыстағы заңнаманың бұзылуына күдік туындаған жағдайда Қызмет көрсетуді тоқтата тұру немесе тоқтату; |  | * + 1. приостановить или прекратить оказание Услуг, при выявлении подозрений на мошеннические операции, нарушение прав третьих лиц, действующего законодательства;
 |
| 5.5.5. Тапсырыс берушінің материалдары Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасының талаптарына сәйкес келмейтін болса, оларды қабылдаудан бас тарту. Бұл жағдайда Тапсырыс беруші мұндай материалдарды Қазақстан Республикасының заңнамасына сай келетін материалдарға ауыстыруға міндетті. Уақтылы ауыстырылмаған жағдайда, Орындаушы Тапсырыс берушінің ықтимал шығындары үшін жауап бермейді және Тапсырыс беруші тарапынан ешқандай шағымдарды қабылдамайды. |  | * + 1. отклонить материалы Заказчика, если они не соответствуют требованиям действующего законодательства Республики Казахстан. В этом случае Заказчик обязуется заменить такие материалы на соответствующие требованиям законодательства Республики Казахстан. В случае несвоевременной замены Исполнитель не несет ответственности за возможные убытки Заказчика и никаких претензий от Заказчика не принимает.
 |
|  |  |  |
| **6. ҚЫЗМЕТТЕРДІҢ ҚҰНЫ МЕН ТӨЛЕМ ЖАСАУ ТӘРТІБІ** |  | 1. **СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ**
 |
| 6.1. Қызметтердің құны барлық орындалған Тапсырыстардың жалпы сомасынан құралады және осы Шарттың 4-қосымшасына сәйкес есептеледі. |  | * 1. Стоимость Услуг складывается из суммы всех исполненных Заказов и рассчитывается в соответствии с приложением №4 к Договору.
 |
| 6.2. Осы Шарт бойынша Қызметтер үшін төлем Тапсырыс беруші тарапынан Есептік кезеңнен кейінгі айдың *\_\_ (жазбаша күн)* күніне дейін, «Электрондық шот-фактуралар» ақпараттық жүйесінде жазып берілген шот-фактура ұсынылған күннен бастап \_ (жазбаша жұмыс күні саны) жұмыс күні ішінде, екі тарап қол қойған Акт негізінде ай сайын жүргізіледі. |  | * 1. Оплата Услуг по Договору производится Заказчиком ежемесячно до \_\_ (*прописью дату*) числа месяца, следующего за Отчетным периодом, на основании подписанного Акта, в течение \_ (*прописью количество дней*) рабочих дней с даты предоставления Исполнителем счета-фактуры, выписанного в информационной системе «Электронные счета-фактуры».
 |
| 6.3. Егер Тапсырыс беруші төлемді \_\_ (жазбаша жұмыс күні саны) жұмыс күнінен астам уақытқа кешіктірсе, Орындаушы Шартты орындауды тоқтата тұруға құқылы. |  | * 1. Исполнитель вправе приостановить исполнение Договора в случае просрочки оплаты Заказчиком более чем на \_\_ (*прописью количество дней*) рабочих дней.
 |
| 6.4. Есеп айырысулар қолма-қол ақшасыз түрде, теңгемен, осы Шарттың 14-бөлімінде көрсетілген Орындаушының банктік шотына ақша аудару арқылы жүргізіледі. Төлем бойынша міндеттемелердің орындалған күні деп қаражаттың Орындаушының банктік шотына түскен күні есептеледі. |  | * 1. Расчёты осуществляются в безналичном порядке в тенге путём перечисления денег на банковский счёт Исполнителя, указанный в разделе 14 Договора. Днем исполнения обязательств по оплате является день зачисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя.
 |
|  |  |  |
| **7. ТАРАПТАРДЫҢ ЖАУАПКЕРШІЛІГІ** |  | 1. **ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**
 |
| 7.1. Шарт бойынша міндеттемелердің орындалмауы немесе тиісінше орындалмауы үшін Тараптар осы Шартта көзделген жауапкершілікті, ал Шартта көзделмеген жағдайларда – Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес жауапкершілікке тартылады. |  | * 1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору Стороны несут ответственность, предусмотренную Договором, а в части им не предусмотренной – в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.
 |
| 7.2. Қызметтер үшін төлемнің кешіктірілген жағдайда Орындаушы Тапсырыс берушіге төлем мерзімі өткен әрбір жұмыс күні үшін мерзімі өткен сомаға 0,1% (нөл бүтін оннан бір пайыз) мөлшерінде, бірақ жалпы 10% (он пайыздан) аспайтын мөлшерде айыппұл салу құқығын өзіне қалдырады. |  | * 1. В случае просрочки оплаты Услуг Исполнитель оставляет за собой право выставить неустойку Заказчику в размере 0,1% (ноль целых одна десятая процента) от неоплаченной в срок суммы за каждый рабочий день просрочки платежа, но не более 10% (десяти) процентов от суммы просроченного платежа.
 |
| 7.3. Егер мұндай міндеттеменің Шартта белгіленген орындау мерзімі болса не \_\_\_\_\_ (*сомасы жазумен*) теңге мөлшерінде айыппұл салынса, егер мұндай міндеттеменің оны орындау үшін мерзімі болмаса және міндеттемені Орындаушы бұзса, Орындаушы Шарт бойынша елеулі талаптарды бұзған жағдайда, Орындаушы Тапсырыс берушіге осындай Есепті кезең үшін көрсетілетін Қызметтер құнының 0,1% (нөл бүтін оннан бір пайызы) мөлшерінде, бірақ тиісті Есепті кезең үшін көрсетілетін қызметтер құнының 10% (он пайызынан) аспайтын мөлшерде тұрақсыздық айыбын төлейді. |  | * 1. В случае нарушения Исполнителем существенных условий по Договору, Исполнитель уплачивает Заказчику неустойку в размере 0,1 % (ноль целых одна десятая процента) от стоимости оказываемых Услуг за такой Отчетный период за каждый рабочий день просрочки исполнения обязательства, но не более 10% (десяти процентов) от стоимости услуг за соответствующий Отчетный период, если такое обязательство имеет установленный Договором срок исполнения либо штраф в размере \_\_\_\_\_ (*прописью сумму*) тенге, если такое обязательство не имеет срока для его исполнения и обязательство нарушено Исполнителем.
 |
| 7.4. Айыппұлды (айып, өсімақы) төлеу Тараптарды осы Шарт бойынша өз міндеттемелерін тиісінше орындау міндетінен босатпайды. |  | * 1. Уплата неустойки (штраф, пеня) не освобождает Стороны от надлежащего исполнения своих обязательств по Договору.
 |
| 7.5. MarketPlace-те орналастыру мақсатында берілген сандық мәндер бөлігінде кредиттеудің жинақталған шарттары туралы ақпаратты орналастыруға, сондай-ақ Тапсырыс беруші тарапынан қарызды ресімдеудің жалпыланған тәртібіне байланысты, егер Орындаушыға мүліктік және/немесе мүліктік емес құқықтардың, Қазақстан Республикасы заңнамасының талаптарының бұзылуына байланысты үшінші тұлғалардың және (немесе) Қазақстан Республикасының уәкілетті органдарының қандай да бір талаптары қойылса, Орындаушы MarketPlace-те орналастыратын ақпараттың (жарнаманы көрсету) заңнама талаптары шеңберінде сәйкестігі шарттарын қоспағанда, оның шындыққа сәйкестігі үшін Тапсырыс беруші жауапты болады. Тапсырыс беруші мұндай талаптарды өз бетінше және өз қаражатымен шешуге, сондай-ақ үшінші тұлғалар және/немесе уәкілетті органдар тарапынан талаптар қойылуына байланысты Орындаушыға келтірілген құжатпен расталған барлық нақты шығындарды өтеуге міндеттенеді. |  | * 1. Если Исполнителю будут предъявлены какие-либо требования третьих лиц и(или) уполномоченных органов Республики Казахстан из-за нарушения имущественных и/или неимущественных прав, требований законодательства Республики Казахстан в связи с размещением информации об обобщенных условиях кредитования в части переданных числовых значений в целях размещения на MarketPlace, а также обобщённому порядку оформления займа со стороны Заказчика, ответственность за ее соответствие действительности несет Заказчик, за исключением условий соответствия размещаемой Исполнителем информации (отображения рекламы) на MarketPlace в рамках требований законодательства. Заказчик обязан осуществить все возможные действия для урегулирования таких требований третьих лиц и(или) уполномоченных органов Республики Казахстан самостоятельно и за собственный счет, а также Заказчик обязуется возместить все документально подтвержденные убытки, которые были причинены Исполнителю в результате предъявления требований третьими лицами и(или) уполномоченных органов Республики Казахстан.
 |
| **7.6.** Егер Орындаушы Пайдаланушылардан Web-интерфейсіне қол жеткізу, сондай-ақ MarketPlace-те орналастырылған Тапсырыс берушінің жалпыланған кредит беру талаптарының мазмұнына қатысты шағымдар/өтініштер алса, онда мұндай шағымдар әрі қарай қарау үшін Орындаушының қатысуынсыз Тапсырыс берушіге жолданады. |  | * 1. В случае получения Исполнителем обращений/претензий Пользователей относительно доступа к Web интерфейсу, содержания информации об обобщенных условиях кредитования Заказчика в MarketPlace Исполнитель направляет такие претензии Заказчику для их дальнейшего разрешения без вовлечения Исполнителя.
 |
| 7.7. MarketPlace-тің заңдылығы, оның ішінде оның мазмұны, пайда болуы, Пайдаланушыларға ұсынылуы, лицензиялық және/немесе патенттік тазалығы, авторлық және сабақтас құқықтардың сақталуы, сондай-ақ Тапсырыс беруші ұсынған ақпараттан басқа, ондағы барлық ақпараттың шынайылығы, толықтығы, шығу тегі мен нақтылығы үшін жауапкершілікті Орындаушы өзіне алады. Сонымен қатар, Орындаушы MarketPlace-те ақпаратты орналастыру мен Пайдаланушыларға қол жеткізуді қамтамасыз ету кезінде Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасының барлық талаптарын сақтауға, сондай-ақ MarketPlace-ті сүйемелдеу мен осы Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындауға байланысты барлық мәселелер мен/немесе шағымдарды өз бетінше шешуге міндеттенеді (егер бұл Тапсырыс берушінің өз міндеттемелерін орындамауымен байланысты болмаса). |  | * 1. Всю ответственность перед Заказчиком и Пользователями за происхождение, содержание, предоставление MarketPlace Пользователям, за лицензионную и/или патентную чистоту MarketPlace, соблюдение авторских и смежных прав, за достоверность, полноту, происхождение, содержание и точность информации, которая содержится в MarketPlace, за исключением информации, предоставленной Заказчиком, несет Исполнитель. Также Исполнитель несет ответственность за соблюдение всех требований действующего законодательства Республики Казахстан при размещении информации в MarketPlace и предоставлении Пользователям доступа к MarketPlace, Исполнитель обязуется самостоятельно решить все и любые вопросы и/или претензии, связанные сопровождением MarketPlace и выполнением обязательств Исполнителя по настоящему Договору, если они не связаны с неисполнением и/или ненадлежащим исполнением Заказчиком своих обязательств по Договору.
 |
| **7.8.** Контент пен Web-интерфейс мазмұны, олардың шығу тегі, Пайдаланушыларға ұсынылуы, лицензиялық және/немесе патенттік тазалығы, авторлық және сабақтас құқықтардың сақталуы, сондай-ақ Тапсырыс беруші ұсынған барлық ақпараттың шынайылығы, толықтығы, нақтылығы үшін толық жауапкершілікті Тапсырыс беруші өзіне алады. Сондай-ақ Тапсырыс беруші Web-интерфейсте ақпаратты орналастыру мен Пайдаланушыларға Контентке қол жеткізуді қамтамасыз ету кезінде Қазақстан Республикасының заңнамасының барлық талаптарын сақтауға, Контент пен Web-интерфейске қатысты барлық мәселелер мен шағымдарды өз бетінше шешуге және Орындаушыны үшінші тұлғалар мен/немесе уәкілетті органдар тарапынан келіп түсуі мүмкін талаптардан қорғауға міндеттенеді. |  | * 1. Всю ответственность перед Исполнителем и третьими лицами за происхождение, содержание, предоставление Контента Пользователям, за лицензионную и/или патентную чистоту Контента/Web интерфейса, соблюдение авторских и смежных прав, за достоверность, полноту, происхождение, содержание и точность информации, которая содержится в Web интерфейсе/Контенте, информации, которую предоставляет Заказчик, а также за соблюдение всех требований действующего законодательства Республики Казахстан при размещении информации в Web интерфейсе и предоставлении Пользователям доступа к Контенту несет Заказчик. Заказчик обязуется самостоятельно решать все и любые вопросы и/или претензии, связанные с Контентом, Web интерфейсом и выполнением обязательств Заказчика по Договору, а также оградить Исполнителя от таких вопросов/претензий от третьих лиц и(или) уполномоченных органов.
 |
| 7.9. Тараптар Пайдаланушылар туралы ақпаратты сақтау, беру және пайдалану бойынша Қазақстан Республикасының заңнамасына және осы Шартқа сәйкес барлық талаптарды сақтауға, сондай-ақ алынған Пайдаланушы/Клиент деректерін қорғау үшін барлық қажетті шараларды қабылдауға міндетті. Сонымен қатар, Тараптар бір-бірін Пайдаланушылармен немесе басқа да қатысушы тұлғалармен персоналдық деректерді заңды сақтау, беру және өңдеу бойынша туындауы мүмкін даулардан қорғауға міндеттенеді. Осы тармақтың бұзылуы салдарынан зиян келтірген Тарап екінші Тараптың жазбаша талабы алынған күннен бастап \_\_\_ (жазбаша күн саны) жұмыс күні ішінде нақты келтірілген және құжатпен расталған шығындардың толық сомасын өтеуге міндетті. |  | * 1. Стороны обязаны обеспечивать хранение, передачу и использование передаваемой Сторонами информации о Пользователях в соответствии с требованиями Республики Казахстан, настоящего Договора, предпринимать все необходимые меры по защите полученных данных Пользователей/Клиентов, а также ограждать друг друга от споров и разбирательств с Пользователями и иными вовлеченными лицами, предметом которых является нарушением Сторонами своих обязательств по правомерному использованию персональных данных, хранению, передачи и обработки. В случае нарушения данного пункта виновная Сторона обязана возместить реальный ущерб и документально подтвержденные убытки в полном размере в течение \_\_\_ (*прописью количество дней*) рабочих дней с момента получения письменного требования от выявившей Стороны
 |
| 7.10. Орындаушы төмендегілерге жауап бермейді: |  | * 1. Исполнитель не несет ответственность:
 |
| 1. Пайдаланушы Web-интерфейс арқылы енгізген және/немесе жіберген ақпараттың өзгермейтіндігіне, сондай-ақ оның мазмұнына, толықтығына немесе шынайылығына, кредит алу үшін берілетін құжаттардың дұрыстығына;
 |  | 1. за неизменность вводимой и/или передаваемой Пользователем информации через Web интерфейс, содержание, полноту или достоверность информации, документации на получение Кредита;
 |
| 1. Жабдықтың, бағдарламалық жасақтаманың, байланыс арналарының, электр қуатының істен шығуы, Қазақстан және халықаралық интернет сегменттерінің ғаламдық ақаулары, маршрутизация жүйелерінің және/немесе домендік атаулар жүйесінің ақаулары, DDoS-шабуылдар және интернет-ресурстар мен байланыс арналарының жұмыс істеуіне кедергі келтіретін басқа да құқыққа қайшы әрекеттер салдарынан Несиені рәсімдеу процесінде үзілістер туындаған жағдайда. Бұл ретте Орындаушы мұндай ақаулардың алдын алу және оларды орынды мерзімде жою үшін барынша ұтымды шаралар қабылдауға тырысады;
 |  | 1. перерывы в оформлении Кредитов по причине технических перебоев в работе оборудования, программного обеспечения, перебоев в работе каналов связи, перебоев в электропитании, глобальных перебоев в работе казахстанского и международного сегментов сети Интернет, сбоев систем маршрутизации и/или в системе доменных имен, осуществления DDoS-атак и иных противоправных действий, нарушающих работоспособность интернет-ресурсов и каналов связи. При этом Исполнитель будет стараться принимать разумные меры для предотвращения таких перебоев, их устранения в разумные сроки;
 |
| 1. Пайдаланушы ұсынған ақпараттың шынайылығына, жалған құжаттарды ұсыну немесе алаяқтық әрекеттер үшін, егер мұндай әрекеттер Орындаушы қызметкерлерінің қатысуынсыз жасалған болса. Тапсырыс беруші жоғарыда аталған әрекеттер бойынша үшінші тұлғалар тарапынан Орындаушыға қойылған кез келген талаптарды өз бетінше реттеуге міндеттенеді;
 |  | 1. соответствие действительности предоставляемой Пользователем информации, предоставление поддельных документов, мошеннические действия Пользователей, за исключением случаев, когда указанные действия были совершенны с участием работников Исполнителя. Заказчик обязуется самостоятельно урегулировать любые претензии третьих лиц, предъявленные Исполнителю по вышеуказанным действиям;
 |
| 1. Web-интерфейстің техникалық ақаулары үшін;
 |  | 1. за технические неисправности Web-интерфейса;
 |
| 1. Тапсырыс берушінің Несие беру шарттары, Пайдаланушының Несие алу өтінімін мақұлдау, Банктің және Пайдаланушының банктік қарыз шарты бойынша міндеттемелерді орындауы, сондай-ақ Тапсырыс беруші белгілеген несиелеу шарттарының өзектілігі мен шынайылығы үшін;
 |  | 1. за условия выдачи Заказчиком Кредита, одобрения заявки Пользователя на получение Кредита, исполнение обязательств Банка и Пользователя по заключенному Договору банковского займа, за актуальность и достоверность условий кредитования Заказчиком;
 |
| 1. Банк пен кез келген үшінші тұлғалар арасында туындаған кез келген шарттық және/немесе шарттық емес құқықтық қатынастардан туындайтын Банктің міндеттемелерін орындамауы және/немесе тиісінше орындамауы үшін;
 |  | 1. за неисполнение и/или ненадлежащее исполнение обязательств Банка перед любыми третьими лицами, вытекающие из любых договорных/внедоговорных отношений, установленных/возникших между ними;
 |
| 1. Кредитті ресімдеуге қатысты кредиттік және өзге де құжаттаманың мазмұнына, толықтығына және шынайылығына.
 |  | 1. за содержание, полноту и достоверность кредитной и прочей документации, связанной с оформлением Кредита.
 |
| 7.11. Орындаушы төмендегілер үшін жауап береді: |  | * 1. Исполнитель несет ответственность за:
 |
| 1) MarketPlace-тен Тапсырыс берушінің Web-интерфейсіне үздіксіз редирект (бағыттау) қамтамасыз етілуі; |  | 1. осуществление бесперебойного редиректа (перенаправление) с MarketPlace на Web интерфейс Заказчика;
 |
| 2) Пайдаланушының дербес деректерін тиісті түрде жинау, өңдеу және қорғау, сондай-ақ егер Пайдаланушының дербес деректері Орындаушыда да сақталатын болса, мұндай деректерді қорғауға байланысты Пайдаланушымен туындайтын мәселелерді (дауларды) шешу; |  | 1. надлежащий сбор, обработку и защиту персональных данных Пользователя, решение вопросов (споров) с Пользователем, связанных с такой защитой, если персональные данные Пользователя хранятся в том числе у Исполнителя;
 |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
| 7.12. Тапсырыс беруші төмендегілер үшін жауап береді: |  | * 1. Заказчик несет ответственность:
 |
| 1) Орындаушы ұсынған Пайдаланушылар туралы ақпаратты сақтау, беру және пайдалану бойынша Қазақстан Республикасының талаптарын сақтау үшін, дәл сол Пайдаланушыдан алынған ақпарат ретінде қарастырылатын жағдайда да; |  | 1. за соблюдение требований о хранении, передачи и использовании передаваемой Исполнителем информации о Пользователях в соответствии с требованиями Республики Казахстан, как если бы Заказчик получил такие сведения от Пользователей напрямую;
 |
| 2) Web-интерфейстің үздіксіз жұмыс істеуін қамтамасыз ету үшін; |  | 1. за осуществление бесперебойной работы Web интерфейса;
 |
| 7.13. Орындаушы жазбаша түрде көрсеткен жағдайлардан басқа Тапсырыс беруші келесілерді мәлімдейді және растайды: |  | * 1. Заказчик заявляет и подтверждает, что кроме случаев, когда это было в письменном виде раскрыто Исполнителем:
 |
| * Орындаушы тарапынан ешбір тұлға Тапсырыс берушінің қатысушысы, акционері, директорлар кеңесінің мүшесі немесе өзге де басқару органы мүшесі, лауазымды тұлғасы немесе қызметкері болып табылмайды;
 |  | * ни одно из лиц Исполнителя не является участником, акционером, членом Совета директоров или иного органа управления, должностным лицом или работником Заказчика;
 |
| * Тапсырыс беруші және оның үлестес тұлғалары Орындаушының қандай да бір тұлғасына осы Шартпен тікелей немесе жанама түрде экономикалық мүдде беретін қандай да бір шарттар немесе келісімдер жасамаған, оның ішінде (бірақ олармен шектелмей): комиссиялық сыйақы, клиент тартқаны үшін сыйақы, брокерлік сыйақы немесе осы Шартпен байланысты кез келген өзге төлем немесе пайда алу. «Агент тұлғасы» деп Орындаушы акционерін (егер ол өзінің үлестес тұлғаларымен бірге Орындаушының дауыс беретін акцияларының 1% (бір пайызынан) астамына иелік етсе немесе бақылайтын болса), директорлар кеңесінің кез келген мүшесін, лауазымды тұлғасын, қызметкерін (немесе олардың тікелей туыстарының кез келгенін), не Орындаушының кез келген еншілес кәсіпорнын айтады.
 |  | * ни сам Заказчик, ни одно из его аффилированных лиц не заключили никаких договоров и не вступили ни в какие соглашения, которые бы обеспечивали любым Лицам Исполнителя прямую или косвенную экономическую заинтересованность в настоящем Договоре, включая без ограничений, получение любого комиссионного вознаграждения, вознаграждения за поиск клиента, брокерского вознаграждения или любого другого платежа, или выгоды, которые были бы обусловлены или связаны с настоящим Договором. «Лицо Агента» означает любого акционера исполнителя (который совместно со своими аффилированными лицами владеет или контролирует более 1% (одного) голосующих акций Агента), или любого члена Совета директоров, должностного лица или работника (или любого из непосредственных членов их семей) Агента или любого дочернего предприятия Агента.
 |
|  |  |  |
| **8. ЕҢСЕРІЛМЕЙТІН КҮШ (ФОРС-МАЖОР) ЖАҒДАЙЛАРЫ**  |  | 1. **ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ (ФОРС-МАЖОР)**
 |
| 8.1. Тараптар Шарт бойынша міндеттемелерді ішінара немесе толық орындамағаны үшін, сондай-ақ Шарт бойынша оларды орындауды кешіктіргені үшін, егер бұл орындамау еңсерілмейтін күш (форс-мажор) жағдайларының салдары болып табылса, жауапкершіліктен босатылады. |  | * 1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по Договору, а также за задержку их выполнения по Договору, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор).
 |
| 8.2 Еңсерілмейтін күш жағдайларына Тараптардың құзыретінен тыс және осы жағдайлар Тараптардың (Тараптың) Шарт бойынша өз міндеттемелерін тиісті дәрежеде орындауына тікелей әсер еткен кезде, Тараптардың өздерінің шарттық міндеттемелерін орындамауына әкеп соққан оқиғалар жатады. |  | * 1. К обстоятельствам непреодолимой силы относятся события, которые находятся вне компетенции Сторон и повлекли за собой невыполнение Сторонами своих договорных обязательств, при условии, что данные обстоятельства непосредственно повлияли на надлежащее исполнение Сторонами (Стороной) своих обязательств по Договору.
 |
| 8.3 Еңсерілмейтін күш жағдайларына басқа да жайттармен қатар: соғыстар, ереуілдер, әлеуметтік толқулар, жер сілкіністері, өрттер, дауылдар, сел, су тасқыны, Қазақстан Республикасының құзыретті мемлекеттік билік және басқару органдарының Тараптар үшін Шартты орындауды мүмкін емес ететін заңнамалық және нормативтік актілерді қабылдауы жатады. Көрсетілген еңсерілмейтін күш жағдайларының тізбесі толық болып табылмайды. |  | * 1. К обстоятельствам непреодолимой силы относятся, помимо прочего: войны, забастовки, социальные беспорядки, землетрясения, пожары, бури, сели, наводнения, принятие компетентными органами государственной власти и управления Республики Казахстан законодательных и нормативных актов, делающих невозможным для Сторон исполнение Договора. Указанный перечень обстоятельств непреодолимой силы не является исчерпывающим.
 |
| 8.4 Еңсерілмейтін күш жағдайлары туындаған жағдайда, олардың салдарынан зардап шеккен Тарап \_\_\_\_ (*жазумен күндер саны*) күнтізбелік күн ішінде бұл туралы екінші Тарапты оқиғалар басталған күнді көрсете отырып және оларды сипаттау арқылы жазбаша түрде хабардар етеді. |  | * 1. В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы Сторона, пострадавшая от них, в течение ­\_\_\_\_ (*прописью количество дней*) календарных дней в письменной форме уведомляет об этом другую Сторону с указанием даты начала событий и их описанием.
 |
| 8.5 Форс-мажор жағдайлары туралы мәліметтер ҚР тиісті уәкілетті органы берген құжатпен расталуы тиіс. |  | * 1. Сведения об обстоятельствах форс-мажора должны быть подтверждены документом, выданным соответствующим уполномоченным органом РК.
 |
| 8.6. Тараптардың Шарт бойынша міндеттемелерді орындау мерзімі форс-мажор жағдайларының әрекет ету мерзіміне жылжытылады. |  | * 1. Срок исполнения Сторонами обязательств по Договору сдвигается на срок действия обстоятельств форс-мажора.
 |
| 8.7 Егер еңсерілмейтін күш жайларының әрекеті \_\_\_\_\_\_ (*жазумен күндер саны*) күнтізбелік күннен астам уақытқа созылған жағдайда, Тараптар өзара қолайлы шешім қабылдау және осы Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындау мақсатында келіссөздер жүргізуге міндеттенеді. |  | * 1. В случае если действие обстоятельств непреодолимой силы продлится более \_\_\_\_\_\_ (*прописью количество дней*) календарных дней, Стороны обязуются провести переговоры с целью выработки взаимоприемлемого решения и исполнения своих обязательств по настоящему Договору.
 |
|  |  |  |
| **9. ДАУЛЫ МӘСЕЛЕЛЕРДІ ШЕШУ ТӘРТІБІ** |  | 1. **ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ**
 |
| 9.1. Осы Шарттың ережелеріне және Тараптардың өзара қарым-қатынастарына Қазақстан Республикасының қолданыстағы құқығы қолданылады. |  | * 1. К положениям настоящего Договора и взаимоотношениям Сторон применяется действующее право Республики Казахстан.
 |
| 9.2. Тараптар осы Шарттың талаптарына қатысты және одан туындайтын даулы мәселе туындаған жағдайда екінші Тарапқа жазбаша наразылық жолдау арқылы даулы мәселелерді шешудің сотқа дейінгі наразылық тәртібін сақтауға міндеттенеді. Алынған шағымға жазбаша негізді жауап оны алған сәттен бастап 30 күнтізбелік күн ішінде жіберілмеген жағдайда, Тараптар даулы мәселені шешу үшін сотқа жүгінеді. |  | * 1. Стороны обязуются соблюдать досудебный претензионный порядок решения споров путем направления письменной претензии другой Стороне в случае возникновения спора, который касается и вытекает из условий настоящего Договора. В случае не направления письменного мотивированного ответа на полученную претензию в течение 30 календарных дней с момента ее получения, Стороны обращаются за разрешением спора в суд.
 |
| 9.3. Шарттан немесе оған байланысты туындайтын, оның күшіне енуіне, жасасуына, өзгеруіне, орындалуына, бұзылуына, тоқтатылуына немесе жарамдылығына қатысты барлық даулы мәселелер, келіспеушіліктер немесе талаптар келіссөздер жүргізу арқылы реттелмеген жағдайда Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында белгіленген сот тәртібімен Алматы қ. мамандандырылған ауданаралық экономикалық сотында қаралуға жатады. |  | * 1. Все споры, разногласия или требования, возникающие из Договора или в связи с ним, в том числе касающиеся его вступления в силу, заключения, изменения, исполнения, нарушения, прекращения или действительности, в случае не урегулирования путем переговоров, подлежат рассмотрению в судебном порядке, установленном действующим законодательством Республики Казахстан в Специализированном межрайонном экономическом суде г. Алматы.
 |
|  |  |  |
| **10. ШАРТТЫҢ ҚОЛДАНЫС МЕРЗІМІ** |  | 1. **СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА**
 |
| 10.1. Шарт оған Тараптар қол қойған күннен бастап күшіне енеді және 20 \_\_ ж. «\_\_»\_\_\_\_\_\_\_ дейін қолданылады. |  | * 1. Договор вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует по «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.
 |
| 10.2. Егер Шарттың қолданыс мерзімі аяқталатын күнге дейін 30 (отыз) күнтізбелік күн бұрын Тараптардың ешқайсысы екіншісін Шартты тоқтату туралы хабардар етпесе, Шарт осындай мерзімге ұзартылған болып есептеледі. |  | * 1. Если за 30 (тридцать) календарных дней до даты окончания срока действия Договора ни одна из Сторон не уведомила другую о прекращении Договора, Договор считается пролонгированным на аналогичный срок.
 |
| 10.3. Әрбір Тарап берешек болмаған кезде Шартты бұзу күніне дейін кемінде 30 (отыз) жұмыс күні бұрын осындай бұзудың себебін көрсету арқылы екінші Тарапты жазбаша түрде хабардар ете отырып, Шартты біржақты тәртіппен бұзуға құқылы. |  | * 1. Каждая Сторона вправе расторгнуть Договор в одностороннем порядке, уведомив в письменном виде другую Сторону не менее чем за 30 (тридцать) рабочих дней до даты расторжения Договора с указанием причины такого расторжения, при отсутствии задолженности.
 |
| 10.4. Шартты тоқтату Тараптардың ешқайсысын тоқтату сәтіндегі кез келген жауапкершіліктен босатпайды және Шарттың қолданысы тоқтатылғаннан кейін күшінде қалатын Тараптардың кез келген өзге құқығының немесе міндетінің жарамдылығына ешқандай түрде әсер етпейді. |  | * 1. Прекращение Договора не освобождает ни одну из Сторон от любой ответственности, существующей на момент прекращения, и никоим образом не влияет на действительность любого иного права или обязанности Сторон, которые остаются в силе после прекращения действия Договора.
 |
| 10.5. Шарт кез келген Тараптан бұзу туралы хабарлама жіберілген сәттен бастап бұзылған жағдайда, егер мұндай шешім бұрын қабылданбаса, Тараптар Шарт аясындағы барлық сервистер мен шешімдерді ажыратуды қамтамасыз етеді. |  | * 1. В случае расторжения Договора, с момента направления уведомления о расторжении от любой из Сторон, Стороны обеспечивают отключение всех сервисов и решений в рамках Договора, если такое решение не будет принято раньше.
 |
|  |  |  |
| **11. КОНФИДЕНЦИАЛДЫҚ ЖӘНЕ ДЕРБЕС ДЕРЕКТЕРДІ ҚОРҒАУ** |  | 1. **КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ И ЗАЩИТА ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ**
 |
| 11.1. Шартты орындау барысында Тараптар өздерi иеленетiн және қорғағысы келетiн конфиденциалды және/немесе қолжетiмдiлiгi шектеулi iшкi ақпаратпен өзара алмасатын болады. Шарт Тараптарының әрқайсысы екінші Тараптан алынған қаржылық, коммерциялық және өзге де ақпараттың қатаң конфиденциалдығын сақтауға міндеттенеді. Тараптар конфиденциалды ақпарат пен қолжетімділігі шектеулі ақпараттың құқықтық режимі, осындай ақпаратқа байланысты Тараптардың құқықтары мен міндеттері 20 \_\_ ж. «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_ Тараптар жасасқан Конфиденциалды ақпаратты жария етпеу туралы келісіммен реттеледі деп келісті. |  | * 1. В ходе выполнения Договора Стороны будут взаимно обмениваться конфиденциальной и/или внутренней информацией с ограниченным доступом, которой они владеют и которую они желают защищать. Каждая из Сторон Договора обязуется сохранять строгую конфиденциальность финансовой, коммерческой и прочей информации, полученной от другой Стороны. Стороны договорились, что правовой режим конфиденциальной информации и информации с ограниченным доступом права и обязанности Сторон, связанные с такой информацией, регулируются Соглашением о неразглашении конфиденциальной информации, заключенным Сторонами «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.
 |
| 11.2 Екінші Тараптың жазбаша келісімі негізінде үшінші тұлғаларға конфиденциалды ақпарат ашылған жағдайда, мұндай конфиденциалды ақпаратты үшінші тұлғаларға ашатын Тарап үшінші тұлғалардың Шартта баяндалғанға ұқсас талаптармен ақпараттың конфиденциалдығын сақтау бойынша міндеттемелерді өзіне қабылдауын қамтамасыз етеді. |  | * 1. В случае раскрытия конфиденциальной информации третьим лицам на основании письменного согласия другой Стороны, Сторона, раскрывающая такую конфиденциальную информацию третьим лицам, обеспечивает принятие третьими лицами на себя обязательства по сохранению конфиденциальности информации на условиях, аналогичных изложенным в Договоре.
 |
| 11.3 Орындаушы өзінің қызметкерлері мен лауазымды тұлғаларын Тапсырыс берушінің конфиденциалды ақпаратын жария еткені үшін мұндай қызметкер немесе лауазымды тұлға Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес жауапты болатынын хабардар етеді. |  | * 1. Исполнитель ставит в известность своих работников и должностных лиц, что за разглашение конфиденциальной информации Заказчика такой работник или должностное лицо несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.
 |
| 11.4 Орындаушының конфиденциалдықты қамтамасыз ету бойынша міндеттемелері Шарттың қолданыс мерзімі тоқтатылған күннен бастап 5 (бес) жыл бойы әрекет етеді. |  | * 1. Обязательства Исполнителя по обеспечению конфиденциальности действуют в течение 5 (пяти) лет с даты прекращения действия Договора.
 |
| 11.5 Шартқа Тапсырыс берушінің немесе Орындаушының атынан қол қоятын тұлға осы арқылы Шартта, сондай-ақ Шарт бойынша қол қоюшының өкілеттігін растайтын құжаттарда көрсетілген өзінің дербес деректерін Қазақстан Республикасының заңнамасында рұқсат етілген кез келген тәсілмен жинауға, өңдеуге, сақтауға, пайдалануға және беруге (оның ішінде трансшекаралық) келісім береді. |  | * 1. Лицо, подписывающее Договор от имени Заказчика или Исполнителя, настоящим дает согласие на сбор, обработку, хранение, использование и передачу (в том числе, трансграничную) любым допускаемым законодательством Республики Казахстан способом своих персональных данных, указанных в Договоре, а также в документах, подтверждающих полномочия подписанта по Договору.
 |
| 11.6 Орындаушы мен Тапсырыс беруші бастапқы бухгалтерлік құжаттарда, қабылдау-өткізу актілерінде, сондай-ақ Тараптардың Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындауы үшін қажетті өзге де құжаттарда көрсетілген өзінің дербес деректерін Қазақстан Республикасының заңнамасында жол берілетін кез келген тәсілмен жинауға, өңдеуге, сақтауға, пайдалануға және беруге (оның ішінде трансшекаралық) өз жұмыскерлері мен өзге де уәкілетті тұлғаларының келісімдерінің болуын қамтамасыз етеді. |  | * 1. Исполнитель и Заказчик обеспечивают наличие согласий своих работников и иных уполномоченных лиц на сбор, обработку, хранение, использование и передачу (в том числе, трансграничную) любым допускаемым законодательством Республики Казахстан способом своих персональных данных, указанных в первичных бухгалтерских документах, актах приема-передачи, а также иных документах, необходимых для исполнения Сторонами своих обязательств по Договору.
 |
| 11.7 Шарттың осы бабының 11.5, 11.6-тармақтарында көрсетілген дербес деректерді жинауға, өңдеуге, сақтауға, пайдалануға және беруге (оның ішінде трансшекаралық) келісімдер Тараптардың Шарт бойынша өз міндеттемелерін тиісінше орындауы мақсатында, сондай-ақ заңнамаға қайшы келмейтін өзге де мақсаттарда беріледі және Шарт жасалған күннен бастап мерзімсіз қолданылады. |  | * 1. Указанные в п. 11.5, 11.6 настоящей статьи Договора согласия на сбор, обработку, хранение, использование и передачу (в том числе, трансграничную) персональных данных предоставляются в целях надлежащего исполнения Сторонами своих обязательств по Договору, а также в иных целях, не противоречащих законодательству, и действуют бессрочно с даты заключения Договора.
 |
| 11.8 Тапсырыс берушінің міндеттері: |  | * 1. Заказчик обязуется:
 |
| 1) осы Шартты орындау үшін қажетті жағдайларды қоспағанда, Пайдаланушылардың Кредитті ресімдеу барысында алатын дербес деректерін сақтауды, өңдеуді, пайдалануды және үшінші тұлғаларға беруді жүзеге асырмау; |  | 1. не осуществлять хранение, обработку, использование и передачу третьим лицам персональных данных Пользователей, получаемых в процессе оформления Кредита, за исключением случаев, необходимых для исполнения настоящего Договора;
 |
| 2) Пайдаланушылардың дербес деректерін Қазақстан Республикасының аумағында ғана сақтауды, өңдеуді және пайдалануды жүзеге асыру; |  | 1. осуществлять хранение, обработку и использование персональных данных Пользователей только на территории Республики Казахстан.
 |
| 3) кредитті ресімдеу үшін Пайдаланушыдан дербес деректерді жинауды, өңдеуді жүзеге асыру. |  | 1. осуществлять сбор, обработку персональных данных от Пользователя для оформления кредита.
 |
| 11.9. Орындаушы Пайдаланушы берген және өңделуі Тапсырыс берушінің Web интерфейсінде жүргізілетін Пайдаланушылардың дербес деректерінің сақталуына жауапты болмайды. |  | * 1. Исполнитель не несет ответственность за сохранность персональных данных Пользователей, переданных Пользователем, и обработка которых производится в Web интерфейсе Заказчика.
 |
| 11.10. «Дербес деректер және оларды қорғау туралы» Қазақстан Республикасының Заңына сәйкес әрбір Тараптың атынан шартқа қол қоятын тұлғалар (бұдан әрі – Субъект) осы арқылы екінші тарапқа шарт жасасу және оны орындау мақсатында, сондай-ақ Қазақстан Республикасының заңнамасына және (немесе) алушы Тараптың ішкі құжаттарына сәйкес осындай дербес деректерді жинау, өңдеу қажеттілігі туындаған өзге де жағдайларда, шарт бойынша болашақта берілуге жататын, оның ішінде электрондық, қағаз және кез келген өзге де тасымалдағышта тіркелген Субъектінің дербес деректерін жинауға және өңдеуге келісім береді. |  | * 1. В соответствии с Законом Республики Казахстан «О персональных данных и их защите» лица, подписывающие договор от лица каждой Стороны (далее – Субъект), настоящим предоставляют другой стороне согласие на сбор и обработку персональных данных Субъекта, подлежащей передаче в будущем по договору, в том числе зафиксированные на электронном, бумажном и любом ином носителе, с целью заключения и исполнения договора, а также в иных случаях, когда в соответствии с законодательством Республики Казахстан и (или) внутренними документами получающей Стороны возникает необходимость сбора, обработки таких персональных данных. Срок действия согласия действует до окончания срока действия Договора.
 |
|  |  |  |
| **12. ХАБАРЛАМАЛАР** |  | 1. **УВЕДОМЛЕНИЯ**
 |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
| 12.1. Шарт бойынша барлық хабарламалар, сұрау салулар, талаптар немесе қандай да бір басқа хат-хабарлар (бұдан әрі – «Хабарлама») орыс тілінде жазбаша түрде орындалады және курьер немесе алдын ала төленген тапсырысты пошта жөнелтілімі арқылы жеткізіледі және қолайлы болуы үшін тиісті Тарапқа электрондық пошта немесе факс арқылы қайталануы мүмкін. |  | * 1. Все уведомления, запросы, требования или какая-либо другая корреспонденция по Договору выполняются в письменной форме на русском языке и доставляются курьером, либо предоплаченным заказным почтовым отправлением и, для удобства, могут дублироваться по электронной почте или факсом соответствующей Стороне (в дальнейшем – «Уведомление»).
 |
| 12.2. Хабарлама тиісті түрде және Шарттың талаптарына сәйкес, егер бұл пошта жөнелтілімінің тиісті түбіртегімен даусыз расталса, осындай хабарламаны алған сәттен бастап, ал курьер арқылы жеткізген жағдайда – алғаны туралы қолтаңбамен даусыз расталатын алу кезінде жүзеге асырылды деп есептеледі. |  | * 1. Уведомление считается осуществленным надлежащим образом и в соответствии с условиями Договора с момента получения такого уведомления, если это неоспоримо засвидетельствовано соответствующей квитанцией о почтовом отправлении, а в случае доставки курьером – при получении, что неоспоримо удостоверяется подписью о получении.
 |
| 12.3. Осы Шартта көрсетiлген деректемелер өзгерген жағдайда тиiстi Тарап оларды екiншi Тарапқа хабарлауға мiндеттi. Әрбір Тарап мекенжай өзгерген жағдайда екінші Тарапқа жаңа мекенжайды хабарлауға міндетті. Деректемелердің өзгергені туралы хабарлама, егер осы бөлімнің талаптарын сақтай отырып орындалса, тиісті түрде жүзеге асырылған болып табылады. |  | * 1. В случае смены реквизитов, указанных в данном Договоре, соответствующая Сторона обязана сообщить их другой Стороне. Каждая Сторона обязана сообщить другой Стороне новый адрес в случае его изменения. Уведомление об изменении реквизитов является осуществленным надлежащим образом, если выполнено с соблюдением требований данного раздела.
 |
|  |  |  |
| **13. СЫБАЙЛАС ЖЕМҚОРЛЫҚҚА ҚАРСЫ ШАРТТАР** |  | 1. **АНТИКОРРУПЦИОННЫЕ УСЛОВИЯ**
 |
| 13.1. Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындау кезінде Тараптар және/немесе олардың жұмыскерлері қандай да бір заңсыз артықшылықтар немесе өзге де заңсыз мақсаттарға қол жеткізу мақсатында осы тұлғалардың әрекеттеріне немесе шешімдеріне ықпал ету үшін кез келген тұлғаларға тікелей немесе жанама түрде қандай да бір ақша қаражатын немесе құндылықтарды төлемейді, төлеуді ұсынбайды және төлеуге рұқсат бермейді. |  | * 1. При исполнении своих обязательств по Договору Стороны и/или их работники не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату каких-либо денежных средств или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам, для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или иные неправомерные цели.
 |
| 13.2. Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындау кезінде Тараптар және/немесе олардың жұмыскерлері Шарттың мақсаттары үшін қолданылатын ҚР заңнамасымен пара беру/алу, коммерциялық сатып алу ретінде сараланатын әрекеттерді, сондай-ақ ҚР сыбайлас жемқорлыққа қарсы іс-қимыл туралы заңнамасының талаптарын бұзатын әрекеттерді жүзеге асырмайды. |  | * 1. При исполнении своих обязательств по Договору Стороны и/или их работники не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей Договора законодательством РК, как дача/получение взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования законодательства РК о противодействии коррупции.
 |
| 13.3. Шарт Тараптарының әрқайсысы басқа Тараптың қызметкерлерін қандай да бір түрде, оның ішінде ақшалай қаражат беру, сыйлықтар табыстау, қандай да бір жұмыстарды өтеусіз орындау және осы тармақта көрсетілмеген, бірақ қызметкерді белгілі бір тәуелділікке түсіретін және оны ынталандыратын Тараптың пайдасына қандай да бір әрекеттер жасауға итермелейтін өзге де тәсілдер арқылы ынталандыру жолымен ынталандырудан бас тартады. |  | * 1. Каждая из Сторон Договора отказывается от стимулирования каким-либо образом работников другой Стороны, в том числе путем предоставления денежных сумм, подарков, безвозмездного выполнения в их адрес работ (услуг) и другими, не поименованными в настоящем пункте способами, ставящего работника в определенную зависимость и направленного на обеспечение выполнения этим работником каких-либо действий в пользу стимулирующей его Стороны.
 |
| 13.4. Тарапта қандай да бір сыбайлас жемқорлыққа қарсы шарттардың бұзылғанына немесе бұзылуы мүмкін екендігіне күдік туындаған жағдайда тиісті Тарап \_\_\_\_ (*жазумен күндер саны*) жұмыс күні ішінде екінші Тарапты жазбаша түрде хабардар етуге міндеттенеді. Жазбаша хабарлама жіберілгеннен кейiн тиiстi Тараптың Шарт бойынша өз мiндеттемелерін орындауды бұзушылықтың орын алмағаны немесе орын алмайтыны расталғанға дейiн тоқтата тұруға құқылы. Бұл растау жазбаша хабарлама жіберілген күннен бастап \_\_\_\_\_\_ (*жазумен күндер саны*) жұмыс күні ішінде жіберілуі тиіс. |  | * 1. В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо антикоррупционных условий, соответствующая Сторона в течение \_\_\_\_ (*прописью количество дней*) рабочих дней обязуется уведомить другую Сторону в письменной форме. После письменного уведомления, соответствующая Сторона имеет право приостановить исполнение обязательств по Договору до получения подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет. Это подтверждение должно быть направлено в течение \_\_\_\_\_\_ (*прописью количество дней*) рабочих дней с даты направления письменного уведомления.
 |
|  |  |  |
| **14. БАСҚА ШАРТТАР** |  | 1. **ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ**
 |
| 14.1. Тараптар өздерінің іскерлік беделіне және бір-бірінің ізгі атына жағымды әсер ететін ақпаратты тарату үшін күш салуға, сондай-ақ Шарт аясында өзара тиімділікке қол жеткізуге ұмтылуға міндеттенеді. Тараптар Шарт бойынша ынтымақтастық аяқталғаннан кейін көрсетілген талапты орындауға міндеттенеді. |  | * 1. Стороны обязуются прилагать усилия для распространения благоприятно влияющей на их деловую репутацию и доброе имя информации друг о друге, а также стремиться к достижению взаимной выгоды в рамках Договора. Стороны обязуются выполнять указанное условие после окончания сотрудничества по Договору.
 |
| 14.2. Осымен Орындаушы Тапсырыс берушінің Тапсырыс берушіні қылмыстық әрекеттерге және қылмыстық жолмен алынған кірістерді заңдастыру, терроризм, алаяқтық, сыбайлас жемқорлық және т.б. сияқты ақшаны жылыстату жөніндегі схемаларға тарту жағдайларын болдырмау үшін белсенді жұмыс істейтінін растайды және онымен келіседі. Тапсырыс берушінің жұмыс стандарттары Тапсырыс берушінің беделін сақтауға және қорғауға, сондай-ақ Пайдаланушылардың/Клиенттердің Тапсырыс берушінің адалдығына деген сенімінің ешқандай да нұқсан келтірмеуіне бағытталған. Осыған байланысты, Тапсырыс беруші өз қалауы бойынша Тапсырыс берушінің Пайдаланушыларына/ Клиенттеріне, Тапсырыс берушінің клиенттері жасайтын мәмілелер мен операцияларға кезең-кезеңімен өзгеріп отыруы мүмкін белгілі бір талаптарды белгілейді. Осылайша, Тапсырыс беруші қандай да бір Пайдаланушыларға/Тапсырыс берушінің Клиенттеріне не Пайдаланушылардың/Тапсырыс берушінің Клиенттерінің қандай да бір мәмілесі немесе операциясы күмәнді/әдеттен тыс/күдікті Пайдаланушылар/Клиенттер және/немесе операциялар/мәмілелер санатына жатқызылуы мүмкін өлшемдерді белгілеуі мүмкін. |  | * 1. Настоящим Исполнитель признает и соглашается с тем, что Заказчик активно работает над предотвращением случаев вовлечения Заказчика в преступные действия и схемы по отмыванию денег, такие как легализация доходов, полученных преступным путем, терроризм, мошенничество, коррупция и т.д. Стандарты работы Заказчика направлены на сохранение и защиту репутации Заказчика, а также на то, чтобы вера Пользователей/Клиентов в добропорядочность Заказчика не была никоим образом подорвана. В связи с этим, Заказчик, по своему усмотрению, устанавливает определенные требования к Пользователям/Клиентам Заказчика, сделкам и операциям, совершаемым клиентами Заказчика, которые могу периодически изменяться. Так, Заказчиком могут быть установлены критерии, по которым тот или иной Пользователям/Клиентам Заказчика либо та или иная сделка или операция Пользователей/Клиентов Заказчика может быть отнесен (-а) к категории сомнительных/необычных/подозрительных Пользователей/Клиентов и/или операций/ сделок.
 |
| 14.3. Осы арқылы Тапсырыс беруші Орындаушының қылмыстық іс-әрекеттерге және қылмыстық жолмен алынған кірістерді заңдастыру, терроризм, алаяқтық, сыбайлас жемқорлық және т.б. сияқты ақшаны жылыстату схемаларына Орындаушыны тарту жағдайларын болдырмау үшін белсенді жұмыс жүргізіп жатқанын мойындайды және онымен келіседі. Орындаушы жұмысының стандарттары Орындаушының беделін сақтауға және қорғауға, сондай-ақ клиенттердің Орындаушының адалдығына деген сенімінің қандай да бір түрде бұзылмауына бағытталған. Осылайша, Орындаушы Тапсырыс берушінің сол немесе өзге мәмілесі немесе операциясы күмәнді/әдеттен тыс/күдікті клиенттер және/немесе операциялар/мәмілелер санатына жатқызылуы мүмкін өлшемдерді белгілеуі мүмкін. |  | * 1. Настоящим Заказчик признает и соглашается с тем, что Исполнитель активно работает над предотвращением случаев вовлечения Исполнителя в преступные действия и схемы по отмыванию денег, такие как легализация доходов, полученных преступным путем, терроризм, мошенничество, коррупция и т.д. Стандарты работы Исполнителя направлены на сохранение и защиту репутации Исполнителя, а также на то, чтобы вера клиентов в добропорядочность Исполнителя не была никоим образом подорвана. Так, Исполнителем могут быть установлены критерии, по которым та или иная сделка или операция Заказчика может быть отнесен (-а) к категории сомнительных/необычных/ подозрительных клиентов и/или операций/ сделок.
 |
| 14.4. Орындаушы Тапсырыс берушіге Қазақстан Республикасының заңнамасында, оның ішінде қылмыстық жолмен алынған кірістерді заңдастыруға (жылыстатуға) және терроризмді қаржыландыруға қарсы іс-қимыл туралы заңнамада, Орындаушының ішкі құжаттарында қарастырылған жағдайларда және негіздер бойынша біржақты тәртіппен немесе ішінара Қызметтер көрсетуден бас тартуға және осы Шарттың талаптарын бұзуға құқылы. |  | * 1. Исполнитель вправе отказать в предоставлении Услуг Заказчику полностью или частично в одностороннем порядке в случаях и по основаниям, предусмотренным законодательством Республики Казахстан, в т.ч. законодательством о противодействии легализации (отмывания) доходов, полученных преступным путем, и финансирования терроризма, внутренними документами Исполнителя и нарушения условий настоящего Договора.
 |
| 14.5. Тараптар Қазақстан Республикасының заңнамасында, оның ішінде қылмыстық жолмен алынған кірістерді заңдастыруға (жылыстатуға) және терроризмді қаржыландыруға қарсы іс-қимыл туралы заңнамада, Тараптардың ішкі құжаттарында қарастырылған негіздер бойынша ынтымақтастық шарттарын тоқтата тұруға/тоқтатуға және осы Шарттың талаптарын бұзуға құқылы. |  | * 1. Стороны вправе приостановить/прервать условия сотрудничества по основаниям, предусмотренным законодательством Республики Казахстан, в т.ч. законодательством о противодействии легализации (отмывания) доходов, полученных преступным путем, и финансирования терроризма, внутренними документами Сторон и нарушения условий настоящего Договора.
 |
| 14.6. Тараптардың әрқайсысы екінші Тараптың келісімімен, өз сайтындағы хабарламаларды қоса алғанда, екінші Тарап туралы өзінің Серіктесі ретінде жария мәлімдемелер жасауға және осындай мәлімдеме (хабарлама) жасаған кезде екінші Тараптың тауар белгілерін (қызмет көрсету белгілері) шығаруға, сондай-ақ мұндай өтінішті (хабарламаны) екінші Тараптың сайтына сілтеме жасай отырып, екінші Тараптың жазбаша келісімімен ғана сүйемелдеуге құқылы. Екінші Тарап бұл құқықты кез келген сәтте кері қайтарып ала алады. |  | * 1. Каждая из Сторон вправе с согласия другой Стороны делать публичные заявления, включая сообщения на своём сайте, о другой Стороне как о своём Партнере, и при таком заявлении (сообщении) воспроизводить товарные знаки (знаки обслуживания) другой Стороны, а также сопровождать такое заявление (сообщение) ссылкой на сайт другой Стороны только с письменного согласия другой Стороны. Другая Сторона может в любой момент отозвать это право.
 |
| 14.7. Тараптардың әрқайсысы екінші Тарапты оның атауының, деректемелерінің, телефон және факс нөмірлерінің, мекенжайларының өзгергені туралы осындай өзгерістер болған сәттен бастап \_\_\_\_\_ (*жазумен күндер саны*) күнтізбелік күннен кешіктірмей хабардар етуге міндеттенеді. |  | * 1. Каждая из Сторон обязуется уведомлять другую Сторону об изменении ее наименования, реквизитов, номеров телефона и факса, адреса не позднее, чем спустя \_\_\_\_\_ (*прописью количество дней*) календарных дней с момента таких изменений.
 |
| 14.8. Шартқа енгізілетін барлық толықтырулар мен өзгерістер жазбаша түрде ресімделуі және оған Тараптардың уәкілетті өкілдері қол қоюы тиіс. |  | * 1. Все дополнения и изменения в Договор должны быть оформлены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон.
 |
| 14.9. Шарт бойынша Тараптардың құқықтары мен мiндеттерi басқа Тараптың жазбаша келiсiмiнсiз басқа тұлғаға берiлмейдi. Орындаушы Шартты орындауға үшінші тұлғаларды тарта алады. |  | * 1. Права и обязанности Сторон по Договору не могут быть переданы другому лицу без письменного согласия другой Стороны. Исполнитель может привлекать к исполнению Договора третьих лиц.
 |
| 14.10. Шарт күшіне енген сәттен бастап Шартқа қатысты орын алған, бірақ конфиденциалдық туралы келісімдерден басқа, Шарт бойынша Тараптардың келіссөздері мен хат алмасулары күшін жояды. |  | * 1. С момента вступления Договора в силу переговоры и переписка Сторон по нему, имевшие место относительно Договора, но кроме соглашений о конфиденциальности, теряют силу.
 |
| 14.11. Шарт Тараптардың әрқайсысы үшін бір-бірден екі бірдей данада жасалды. |  | * 1. Договор составлен в двух идентичных экземплярах по одному для каждой из Сторон.
 |

**14. ТАРАПТАРДЫҢ ДЕРЕКТЕМЕЛЕРІ / РЕКВИЗИТЫ СТОРОН**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **«Банк ЦентрКредит» АҚ /** **АО «Банк ЦентрКредит»** info@bcc.kz, http://www.bcc.kzБСН/БИН 980640000093Қазақстан Республикасы, Алматы қ. A25D5G0,әл-Фараби даңғылы, 38 /Республика Казахстан, г. Алматы, A25D5G0,пр. Аль-Фараби, дом 38.БСК/БИК KCJBKZKX в ГУНБ РК,ЖСК/ИИК: KZ908561867101741536 |  | **Серіктес/Агент/Партнер/Агент:**АҚ/ЖШС/ЖК атауы/Наименование АО/ТОО/ИП: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**БСН/БИН **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Мекенжайы/Адрес:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**БСК/БИК: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**ЖСК/ИИК \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_e-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **\_\_/\_\_/20\_\_ ж. № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** **«ePIL» қолма-қол ақшамен берілетін кредит» өнімі бойынша Open API сервисіне қосылу туралы шартқа** **1-қосымша** | **Приложение №1****к Договору по подключению к сервису Open API по продукту «Кредит наличными «ePIL»»****№ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_/\_\_/20\_\_ г.** |

**Тапсырыс нысаны/Форма Заказа**

|  |  |
| --- | --- |
| Алматы қ.\_\_/\_\_/20\_\_\_ж. | г. Алматы \_\_/\_\_/20\_\_\_г. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Бұдан әрі “Тапсырыс беруші” деп аталатын **«Банк ЦентрКредит»** **акционерлік қоғамы** атынан \_\_/\_\_/20\_\_ ж. №\_\_\_\_ сенімхаттың негізінде іс-әрекет ететін \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Уәкілетті тұлғаның аты-жөні), бір жақтан, жәнеБұдан әрі “Орындаушы” деп аталатын **«\_\_\_\_\_\_\_\_» ЖШС/АҚ** *(Орындаушының атауы)* атынан Жарғы негізінде ңс-әрекет ететін \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Уәкілетті тұлғаның аты-жөні), екінші жақтан, \_\_/\_\_/20\_\_ ж. №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Агенттермен жұмыс істеу туралы шартқа (бұдан әрі – Шарт) төмендегі мәселелер жөнінде осы Тапсырысты жасады: |  | **Акционерное общество «Банк ЦентрКредит»**, в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*ФИО Уполномоченного лица*), действующего на основании Доверенности №\_\_\_\_ от \_\_/\_\_/20\_\_ г., именуемое в дальнейшем «Заказчик», с одной стороны, и**ТОО/АО «\_\_\_\_\_\_\_\_»** *(наименование Исполнителя)***,** именуемое далее «**Исполнитель**», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*ФИО Уполномоченного лица*), действующего на основании Устава, с другой стороны, составили настоящий Заказ к Договору по работе с Агентами №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_от \_\_/\_\_/20\_\_ г. (далее – Договор), о нижеследующем: |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№** | **Нысан / Форма** | **Тапсырыстың параметрлері / Параметры Заказа** |
| 1 | Тапсырыс беруші / Заказчик |  |
| 2 | Тапсырыс берушінің Техникалық тапсырмасын Тапсырыс берушінің ресурсында орналастыру/енгізу мерзімі / Срок размещения/внедрения Технического задания Заказчика на ресурсе Заказчика |  |
| 3 | Жарнама компаниясының түрі (CPC, CPA, CPS және т.б.) / Лидогенерацияны жүргізу мерзімі / Срок проведения Лидогенерации |  |
| 4 | Тип рекламной компании (CPC, CPA, CPS и т.д.) |  |
| 5 | Лидогенерацияны жүргізу мерзімі / Описание целевого действия |  |
| 6 | Қызмет көрсету құны / Стоимость услуг |  |
| 7 | Геотаргетинг |  |
| 8 | Тапсырыс беруші жүйесімен нәтижелерді өңдеуге және растауға арналған уақыт / Время на обработку и подтверждение результатов Системой Заказчика |  |
| 9 | Тапсырыс берушінің лицензиясының нөмірі, органы және берілген күні / Номер, орган и дата выдачи лицензии Заказчика |  |
| 10 | Орындаушының байланыс тұлғасы (аты, тегі, байланыс деректері - email) / Контактное лицо Исполнителя (имя, фамилия, контактные данные - email) |  |
| 11 | Тапсырыс берушінің байланыс тұлғасы (аты, тегі, байланыс деректері - email) / Контактное лицо Заказчика (имя, фамилия, контактные данные - email) |  |

**3. Тараптардың қолдары/Подписи Сторон**

|  |  |
| --- | --- |
| **Тапсырыс беруші/Заказчик:** | **Орындаушы/Исполнитель:** |
| «Банк ЦентрКредит» АҚ /АО «Банк ЦентрКредит» | АҚ/ЖШС (*Серіктестің атауы*)/АО/ТОО \_\_\_\_\_\_\_ (*наименование Партнера*) |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*Уәкілетті тұлғаның лауазымы және аты-жөні* / д*олжность и ФИО Уполномоченного лица*)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_М.О./М.П. | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*Уәкілетті тұлғаның лауазымы және аты-жөні* / д*олжность и ФИО Уполномоченного лица*)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ М.О./М.П. |

|  |  |
| --- | --- |
| **\_\_/\_\_/20\_\_ ж. № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** **«ePIL» қолма-қол ақшамен берілетін кредит» өнімі бойынша Open API сервисіне қосылу туралы шартқа** **2-қосымша** | **Приложение №2****к Договору по подключению к сервису Open API по продукту «Кредит наличными «ePIL»»****№ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_/\_\_/20\_\_ г.** |

**Лидогенерация процесі/Процесс Лидогенерации**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Жұмылдырылған тұлға/Задействованное лицо** | **Әрекеттің сипаттамасы\***(осы әрекеттер дәйекті болуы тиіс. Алдыңғы кезеңнің аяқталмауы келесі кезеңге өтуге мүмкіндік бермейді)/**Описание действия\***(данные действия должны быть последовательными. Незавершенность предыдущего этапа не позволяет переходить на следующий этап) | **Уақыт лимиті/Временной лимит** |
| 1 | Пайдаланушы/Пользователь | Тапсырыс берушінің және Орындаушының басқа да серіктестерінің MarketPlace арқылы ЖАМ-ға Кредит беруінің жинақталған шарттарымен танысуын жүзеге асырады/Осуществляет ознакомление с обобщенными условиями выдачи Кредита Заказчиком и другими партнерами Исполнителя на РИМ через MarketPlace. | - |
| 2 | Пайдаланушы/Пользователь | MarketPlace арқылы Виджет арқылы Кредитке өтінім үшін деректерді толтырады: (телефон нөмірі, ЖСН, Кредит сомасы, Кредит мерзімі) 3-кезеңге сәйкес іс-әрекеттерді растайды./ Через MarketPlace посредством Виджета заполняет данные для заявки на Кредит: (мобильный номер телефона, ИИН, сумма Кредита, срок Кредита), подтверждает действия согласно этапу 3. | - |
| 3 | Пайдаланушы/Исполнитель | Пайдаланушының **3-қосымшаның талаптарына сәйкес дербес деректерді жинауға және өңдеуге келісімге** қол қоюын қамтамасыз етеді. Осы құжатпен келісім OTP-кодты енгізу арқылы расталады. Ол үшін «Жалғастыру» түймешігін басу қажет. SMS-кодты алғаннан кейін Пайдаланушы осы OTP-кодты (3 әрекет) енгізуі және «SMS-кодты растау» түймешігін басуы тиіс, осылайша Тапсырыс берушіге кредиттеудің қолайлы талаптарын таңдау үшін қажетті дербес деректерді жинауға және өңдеуге келісіммен келісуі тиіс. OTP-кодты қате енгізудің 3 (үш) әрекеті таусылған жағдайда Пайдаланушыға кредиттік өтінімді одан әрі қараудан бас тартылады/Обеспечивает подписание Пользователем **Согласия на сбор и обработку персональных данных в соответствии с требованиями Приложения №3**. Согласие с данным документом подтверждается вводом OTP-кода. Для этого необходимо нажать кнопку “Продолжить”. После получения SMS-кода Пользователь должен ввести данный OTP-код (3 попытки) и нажать на кнопку «Подтвердить SMS-код» тем самым согласившись с согласием на сбор и обработку персональных данных, необходимых Заказчику для подбора подходящих условий кредитования. В случае исчерпания 3 (трех) попыток некорректного ввода OTP-кода, Пользователю будет отказано в дальнейшем рассмотрении кредитной заявки. | В пределах 1 мин после этапа 2 |
| 4 | Пайдаланушы/Исполнитель | API сервисі арқылы Пайдаланушының деректерін (ЖСН, телефон нөмірі) және өтінім бойынша басқа да деректерді (Кредит сомасы, Кредит мерзімі және т.б.)Тапсырыс берушіге кредит беру шарттарын таңдау мақсатында береді/Посредством сервиса API передает данные Пользователя (ИИН, номер телефона) и другие данные по заявке (сумма Кредита, срок Кредита и т.д.) Заказчику в целях подбора условий кредитования.  | В пределах 1 мин после этапа 3 |
| 5 | Тапсырыс беруші/Заказчик | Орындаушы берген Пайдаланушының дербес деректерін алады, валидациялайды және өңдейді және қажет болған кезде дербес жинауды жүзеге асырады және Банктік қарыз шартын жасасуға өтінімді қарау үшін Пайдаланушының дербес деректерінің дұрыстығын тексереді. Өтінім бойынша алдын ала немесе соңғы шешімді Орындаушыға Пайдаланушымен танысу үшін API сервисі арқылы жібереді/Получает, валидирует и обрабатывает персональные данные Пользователя, переданные Исполнителем, и при необходимости осуществляет самостоятельный сбор и проверяет достоверность персональных данных Пользователей для рассмотрения заявки на заключение Договора банковского займа. Предварительное или финальное решение по заявке направляет Исполнителю посредством сервиса API для ознакомления Пользователем. | В пределах 5 мин после этапа 6 |
| 6 | Пайдаланушы/Исполнитель | MarketPlace арқылы Пайдаланушыға Тапсырыс берушіден алынған өтінім бойынша шешімді көрсетеді/Отображает через MarketPlace Пользователю полученное от Заказчика решение по заявке |  |
| 7 | Пайдаланушы/Исполнитель | Тапсырыс берушінің қабылданған соңғы шешімімен танысады және Банктік қарыз шартын жасасу жөнінде шешім қабылдайды/Ознакамливается с принятым финальным решением Заказчика и принимает решение по заключению Договора банковского займа.  |  |
| 8 | Пайдаланушы/Исполнитель | Пайдаланушыдан қабылданған шешімді (Пайдаланушының бас тартуы немесе ұсынылған шешіммен келісуі) Орындаушы Тапсырыс берушіге API сервисі арқылы береді/Принятое решение (отказ Пользователя или согласие с предложенным решением) от Пользователя Исполнитель передает Заказчику посредством сервиса API  |  |
| 9 | Тапсырыс беруші/Заказчик | Егер Пайдаланушы таңдалған Кредит беру шарттарымен келіссе, онда Пайдаланушы бейне сәйкестендіруден өту үшін Тапсырыс берушінің Web интерфейсіне жіберіледі/Если Пользователь согласен с выбранными условиями выдачи Кредита, то Пользователь направляется на Web интерфейс Заказчика для прохождения видеоидентификации |  |
| 10 | Пайдаланушы/Исполнитель | Бейне сәйкестендіруден сәтті өткеннен кейін Тапсырыс берушінің Web интерфейсіне Тапсырыс беруші ұсынатын қосымша сауалнама деректерін толтыруды жүзеге асырады/После успешного прохождения видео идентификации на Web интерфейс Заказчика осуществляет заполнение дополнительных анкетных данных, предъявляемых Заказчиком |  |
| 11 | Пайдаланушы/Исполнитель | OTP кодын енгізу арқылы Тапсырыс берушіге электрондық құжаттарды беруге келісімді растайды/Подтверждает согласие на предоставление электронных документов Заказчику путем ввода OTP кода |  |
| 12 | Тапсырыс беруші/Заказчик | Пайдаланушымен (Клиентпен) Банктік қарыз шартына қол қою үшін құжаттарды қалыптастыруды жүзеге асырады/Осуществляет формирование документов для подписания Договора банковского займа с Пользователем (Клиентом) |  |
| 13 | Пайдаланушы/Исполнитель | Банктік қарыз шартын қоса алғанда, құжаттарға ЭЦҚ немесе OTP коды арқылы қол қояды/Подписывает документы, включая Договор банковского займа, посредством ЭЦП или OTP кода |  |
| 14 | Тапсырыс беруші/Заказчик | Берілген Кредит бойынша ақша қаражатын Пайдаланушының (Клиенттің) ағымдағы шотына аударады/Переводит денежные средства по выданному Кредиту на текущий счет Пользователя (Клиента) |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Тапсырыс беруші/Заказчик:** | **Орындаушы/Исполнитель:** |
| «Банк ЦентрКредит» акционерлік қоғамы/Акционерное общество «Банк ЦентрКредит»Заңды мекенжайы/Юридический адрес: Алматы қ., A25D5G0, әл-Фараби даңғылы, 38/г. Алматы, A25D5G0, пр. Аль-Фараби, д. 38БСК/БИК: KCJBKZKXБанктің БСН /БИН Банка: 980640000093 Телефон: (727) 244 30 30Факс: (727) 259 86 22, 259 85 98 | **Серіктес/Партнер:**АҚ/ЖШС/ЖК атауы/Наименование АО/ТОО/ИП: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**БСН/БИН **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Мекенжайы/Адрес: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**БСК/БИК: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**ЖСК/ИИК \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_e-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **Тапсырыс беруші/Заказчик:** | **Орындаушы/Исполнитель:** |
| «Банк ЦентрКредит» АҚ/АО «Банк ЦентрКредит» | АҚ/ЖШС/ЖК / АО/ТОО/ИП\_\_\_\_\_\_\_ (*Серіктестің атауы/наименование Партнера*) |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*Уәкілетті тұлғаның лауазымы және аты-жөні* / д*олжность и ФИО Уполномоченного лица*)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_М.О./М.П. | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*Уәкілетті тұлғаның лауазымы және аты-жөні* / д*олжность и ФИО Уполномоченного лица*)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_М.О./М.П. |

|  |  |
| --- | --- |
| **\_\_/\_\_/20\_\_ ж. № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** **«ePIL» қолма-қол ақшамен берілетін кредит» өнімі бойынша Open API сервисіне қосылу туралы шартқа** **3-қосымша** | **Приложение №3****к Договору по подключению к сервису Open API по продукту «Кредит наличными «ePIL»»****№ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_/\_\_/20\_\_ г.** |

**Пайдаланушының дербес деректерді жинауға және өңдеуге келісіміне қойылатын талаптар/Требования к согласию Пользователя на сбор и обработку персональных данных**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Орындаушы Пайдаланушыдан алатын келісімде мынадай міндетті талаптар болуы тиіс: |  | Согласие, получаемое Исполнителем от Пользователя, должно содержать следующие обязательные требования: |
| 1. Пайдаланушының тегі, аты, әкесінің аты (болған кезде), ЖСН; |  | 1. Фамилия, имя, отчество (*при наличии*), ИИН Пользователя; |
| 2. Орындаушының, сондай-ақ Тапсырыс берушінің атауы, БСН; |  | 2. Наименование, БИН Исполнителя, а также Заказчика; |
| 3. Пайдаланушының: |  | 3. Согласие Пользователя на: |
| * Орындаушының, сондай-ақ Орындаушыға қызмет көрсететін үшінші тұлғалардың оның дербес деректерін жинауға, өңдеуге, оның ішінде трансшекаралық беруге, деректерді өңдеудің кез келген қолжетімді технологияларын қолдануға, Пайдаланушыны, оның құжаттарын суретке түсіруге келісімі;
 |  | * сбор, обработку Исполнителем, а также третьими лицами, которые оказывают услуги Исполнителю, его персональных данных, в том числе трансграничную передачу, применение любых доступных технологий обработки данных, фотографирование Пользователя, его документов;
 |
| * Орындаушының жинақтаушы зейнетақы қорларынан және «Азаматтарға арналған үкімет» МК КЕАҚ-тан Пайдаланушы туралы ақпаратты, сондай-ақ мемлекеттік органдардың, басқа ұйымдар мен тұлғалардың дерекқорларынан тікелей және үшінші тұлғалар арқылы кез келген өзге де ақпаратты алуына келісімі;
 |  | * получение Исполнителем информации о Пользователе из накопительных пенсионных фондов и НАО ГК «Правительство для граждан», а также любой иной информации из баз данных государственных органов, других организаций и лиц, напрямую и через третьих лиц;
 |
| * Орындаушы ақпарат беру туралы шарт жасасқан кредиттік бюроларға Орындаушының Пайдаланушы туралы ақпарат беруіне келісімі;
 |  | * предоставление Исполнителем информации о Пользователе в кредитные бюро, с которыми Исполнителем заключен договор о предоставлении информации;
 |
| * Орындаушының болашақта түсетін деректерді қоса алғанда, кредиттік бюродан Пайдаланушы туралы кредиттік есепті беруіне келісімі.
 |  | * выдачу Исполнителем кредитного отчета о Пользователе из кредитного бюро, включая данные, которые поступят в будущем.
 |
| 4. Келісімді алған күні және қолданыс мерзімі. |  | 4. Дата получения согласия и срок действия. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Тапсырыс беруші/Заказчик:** | **Орындаушы/Исполнитель:** |
| «Банк ЦентрКредит» акционерлік қоғамы/Акционерное общество «Банк ЦентрКредит»Заңды мекенжайы/Юридический адрес: Алматы қ., A25D5G0, әл-Фараби даңғылы, 38/г. Алматы, A25D5G0, пр. Аль-Фараби, д. 38БСК/БИК: KCJBKZKXБанктің БСН/БИН Банка: 980640000093 Телефон: (727) 244 30 30Факс: (727) 259 86 22, 259 85 98 | **Серіктес/Партнер:**АҚ/ЖШС/ЖК атауы/Наименование АО/ТОО/ИП: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**БСН/БИН **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Мекенжайы/Адрес: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**БСК/БИК: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**ЖСК/ИИК \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_e-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*Уәкілетті тұлғаның лауазымы және аты-жөні*/д*олжность и ФИО Уполномоченного лица*)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_М.О./М.П. | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*Уәкілетті тұлғаның лауазымы және аты-жөні*/д*олжность и ФИО Уполномоченного лица*)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_М.О./М.П. |

|  |  |
| --- | --- |
| **\_\_/\_\_/20\_\_ ж. №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** **«ePIL» қолма-қол ақшамен берілетін кредит» өнімі бойынша Open API сервисіне қосылу туралы шартқа** **4-қосымша** | **Приложение №4****к Договору по подключению к сервису Open API по продукту «Кредит наличными «ePIL»»****№ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_/\_\_/20\_\_ г.** |

**Қызмет құны/Стоимость Услуг**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1.** Шарт бойынша Қызметтердің құны барлық орындалған Тапсырыстар бойынша сомадан құралады және ҚҚС-ны ескере отырып, Тапсырыс беруші (Банк) мен Клиент арасында жасалған Банктік қарыз шарттары бойынша берілген Кредиттер сомасының \_\_\_\_\_% есебіне (жазбаша проценттер) сүйене отырып қалыптастырылады |  | 1. Стоимость Услуг по Договору складывается из сумм по всем исполненным Заказам и формируется исходя из расчета \_\_\_\_\_% (*прописью проценты*) от суммы выданных Кредитов по Договорам банковского займа, заключенным между Заказчиком (Банком) и Клиентом, с учетом НДС.
 |
| **2.** Орындаушының MarketPlace арқылы Тапсырыс берушіден Кредит алуға Пайдаланушылардың өтінімдер ағынын бөлу мынадай тәртіпке сәйкес жүзеге асырылады: |  | 1. Распределение потока заявок Пользователей на получение Кредита у Заказчика через MarketPlace Исполнителя осуществляется согласно следующему порядку:
 |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Атауы/Наименование | **1** | **2** | **3** | **4** | **5** |
| Бірінші өтінімдер үлесі/Доля первых заявок | \_% | \_% | \_% | \_\_% | \_\_% |
| Қайталама өтінімдер үлесі/Доля повторных заявок | \_% | \_\_% | \_\_% | \_\_% | \_\_% |
| Қызмет құны/Стоимость Услуг\* | \_\_% | \_% | \_\_% | \_% | \_\_% |

Қызмет құнының матрицасы/Матрица стоимости Услуг\*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| \*жасалған Банктік қарыз шарттары бойынша Кредит ретінде Клиенттердің шотына аударылған ақша қаражатының сомасынан есептеледі |  | \*рассчитывается от суммы денежных средств, перечисленных на счет Клиентов в качестве Кредита по заключенным Договорам банковского займа |
| өтінімдер - бұрын Орындаушының басқа серіктестері қарамаған Пайдаланушылардың Кредит алуға арналған жаңа өтінімдері; |  | Первые заявки – новые заявки Пользователей на получение Кредита, которые ранее не были рассмотрены другими Партнерами Исполнителя; |
| Қайталама өтінімдер - Пайдаланушылардың Орындаушының басқа Серіктестері қараған Кредит алуға арналған өтінімдері. |  | Повторные заявки – заявки Пользователей на получение Кредита, которые были рассмотрены другими Партнерами Исполнителя. |
| 3. Орындаушы осы Қосымшаның 2-тармағында көрсетілген Тапсырыс берушімен келісім бойынша Пайдаланушылардың өтінімдер үлесін бөлу тәртібін қайта қарауға құқылы. |  | 3. Исполнитель вправе пересмотреть порядок распределения доли заявок Пользователей по согласованию с Заказчиком, указанный в пункте 2 настоящего Приложения. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Тапсырыс беруші/Заказчик:** | **Орындаушы/Исполнитель:** |
| «Банк ЦентрКредит» акционерлік қоғамы/Акционерное общество «Банк ЦентрКредит»Заңды мекенжайы/Юридический адрес: Алматы қ., A25D5G0, әл-Фараби даңғылы, 38 / г. Алматы, A25D5G0, пр. Аль-Фараби, д. 38БСК/БИК: KCJBKZKXБанктің БСН /БИН Банка: 980640000093 Телефон: (727) 244 30 30Факс: (727) 259 86 22, 259 85 98 | **Серіктес/Партнер:**АҚ/ЖШС/ЖК атауы/Наименование АО/ТОО/ИП: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**БСН/БИН **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Мекенжайы/Адрес: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**БСК/БИК: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**ЖСК/ИИК \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_e-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*Уәкілетті тұлғаның лауазымы және аты-жөні* / д*олжность и ФИО Уполномоченного лица*)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_М.О./М.П. | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (*Уәкілетті тұлғаның лауазымы және аты-жөні* / д*олжность и ФИО Уполномоченного лица*)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_М.О./М.П. |